

English/Română

**SWISS RULES OF  
INTERNATIONAL ARBITRATION**

**REGULILE ELVEȚIENE  
DE ARBITRAJ INTERNAȚIONAL**

**SCAI** SWISS CHAMBERS'  
ARBITRATION INSTITUTION

The Swiss Chambers of Commerce Association  
for Arbitration and Mediation

**Swiss Rules of International  
Arbitration  
(Swiss Rules)**

**June 2012**

**Swiss Chambers' Arbitration Institution**  
The Swiss Chambers of Commerce Association  
for Arbitration and Mediation

Chambers of Commerce of  
Basel  
Bern  
Central Switzerland (Lucerne)  
Geneva  
Neuchâtel  
Ticino (Lugano)  
Vaud (Lausanne)  
Zurich

### **Languages**

The Swiss Rules of International Arbitration and our detailed explanatory flyer are available in more than 15 languages on our website: [www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

## **Table of Contents**

|   | Page      |
|---|-----------|
| <b>Model Arbitration Clause</b>                                   | <b>7</b>  |
| <b>Introduction</b>   | <b>7</b>  |
| <br>  |           |
| <b>I. Introductory Rules</b>                                      | <b>8</b>  |
| Scope of application  | 8         |
| Notice, calculation of periods of time                            | 8         |
| Notice of Arbitration and Answer to the Notice of Arbitration     | 9         |
| Consolidation and joinder   | 11        |
| <br>  |           |
| <b>II. Composition of the Arbitral Tribunal</b>                   | <b>12</b> |
| Confirmation of arbitrators                                       | 12        |
| Number of arbitrators   | 13        |
| Appointment of a sole arbitrator                                  | 13        |
| Appointment of arbitrators in bi-party or multi-party proceedings | 13        |
| Independence and challenge of arbitrators                         | 14        |
| Removal of an arbitrator  | 15        |
| Replacement of an arbitrator                                      | 15        |
| <br>  |           |
| <b>III. Arbitral Proceedings</b>                                  | <b>16</b> |
| General provisions  | 16        |
| Seat of the arbitration   | 17        |
| Language  | 17        |
| Statement of Claim  | 17        |
| Statement of Defence  | 18        |
| Amendments to the Claim or Defence                                | 18        |
| Objections to the jurisdiction of the arbitral tribunal           | 19        |
| Further written statements  | 19        |
| Periods of time   | 20        |
| Evidence and hearings   | 20        |
| Interim measures of protection                                    | 21        |
| Tribunal-appointed experts  | 21        |
| Default   | 22        |
| Closure of proceedings  | 22        |
| Waiver of rules   | 23        |
| <br>  |           |
| <b>IV. The Award</b>  | <b>23</b> |
| Decisions   | 23        |
| Form and effect of the award                                      | 23        |
| Applicable law, amiable compositeur                               | 24        |
| Settlement or other grounds for termination                       | 24        |
| Interpretation of the award                                       | 25        |
| Correction of the award   | 25        |
| Additional award  | 25        |
| Costs   | 26        |
| Deposit of costs  | 27        |

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| <b>V. Other Provisions</b> | <b>28</b> |
| Expedited procedure        | 28        |
| Emergency relief           | 29        |
| Confidentiality            | 31        |
| Exclusion of liability     | 32        |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>APPENDIX A: Offices and Bank Account of the Secretariat of the Arbitration Court</b> | <b>33</b> |
|---|-----------|

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| <b>APPENDIX B: Schedule of Costs</b> | <b>35</b> |
|--------------------------------------|-----------|

## Swiss Rules of International Arbitration (Swiss Rules)

### *MODEL ARBITRATION CLAUSE*

Any dispute, controversy, or claim arising out of, or in relation to, this contract, including the validity, invalidity, breach, or termination thereof, shall be resolved by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution in force on the date on which the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules.

The number of arbitrators shall be ... (“one”, “three”, “one or three”);

The seat of the arbitration shall be ... (name of city in Switzerland, unless the parties agree on a city in another country);

The arbitral proceedings shall be conducted in ... (insert desired language).

### *INTRODUCTION*

- (a) In order to harmonise their rules of arbitration the Chambers of Commerce and Industry of Basel, Bern, Geneva, Neuchâtel, Ticino, Vaud and Zurich in 2004 replaced their former rules by the Swiss Rules of International Arbitration (hereinafter the “Swiss Rules” or the “Rules”).
- (b) For the purpose of providing arbitration services, the Chambers founded the Swiss Chambers' Arbitration Institution. In order to administer arbitrations under the Swiss Rules, the Swiss Chambers' Arbitration Institution has established the Arbitration Court (hereinafter the “Court”), which is comprised of experienced international arbitration practitioners. The Court shall render decisions as provided for under these Rules. It may delegate to one or more members or committees the power to take certain decisions pursuant to its Internal Rules<sup>1</sup>. The Court is assisted in its work by the Secretariat of the Court (hereinafter the “Secretariat”).
- (c) The Swiss Chambers' Arbitration Institution provides domestic and international arbitration services, as well as other dispute resolution services, under any applicable law, in Switzerland or in any other country.

<sup>1</sup> The Internal Rules are available on the website [www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

## Section I. Introductory Rules

### *SCOPE OF APPLICATION*

#### **Article 1**

1. These Rules shall govern arbitrations where an agreement to arbitrate refers to these Rules or to the arbitration rules of the Chambers of Commerce and Industry of Basel, Bern, Geneva, Neuchâtel, Ticino, Vaud, Zurich, or any further Chamber of Commerce and Industry that may adhere to these Rules.
2. The seat of arbitration designated by the parties may be in Switzerland or in any other country.
3. This version of the Rules shall come into force on 1 June 2012 and, unless the parties have agreed otherwise, shall apply to all arbitral proceedings in which the Notice of Arbitration is submitted on or after that date.
4. By submitting their dispute to arbitration under these Rules, the parties confer on the Court, to the fullest extent permitted under the law applicable to the arbitration, all of the powers required for the purpose of supervising the arbitral proceedings otherwise vested in the competent judicial authority, including the power to extend the term of office of the arbitral tribunal and to decide on the challenge of an arbitrator on grounds not provided for in these Rules.
5. These Rules shall govern the arbitration, except if one of them is in conflict with a provision of the law applicable to the arbitration from which the parties cannot derogate, in which case that provision shall prevail.

### *NOTICE, CALCULATION OF PERIODS OF TIME*

#### **Article 2**

1. For the purposes of these Rules, any notice, including a notification, communication, or proposal, is deemed to have been received if it is delivered to the addressee, or to its habitual residence, place of business, postal or electronic address, or, if none of these can be identified after making a reasonable inquiry, to the addressee's last-known residence or place of business. A notice shall be deemed to have been received on the day it is delivered.
2. A period of time under these Rules shall begin to run on the day following the day when a notice, notification, communication, or proposal is received. If the last day of such a period is an official holiday or a non-business day at the residence or

place of business of the addressee, the period is extended until the first business day which follows. Official holidays or non-business days are included in the calculation of a period of time.

3. If the circumstances so justify, the Court may extend or shorten any time-limit it has fixed or has the authority to fix or amend.

### *NOTICE OF ARBITRATION AND ANSWER TO THE NOTICE OF ARBITRATION*

#### **Article 3**

1. The party initiating arbitration (hereinafter called the "Claimant" or, where applicable, the "Claimants") shall submit a Notice of Arbitration to the Secretariat at any of the addresses listed in Appendix A.
2. Arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which the Notice of Arbitration is received by the Secretariat.
3. The Notice of Arbitration shall be submitted in as many copies as there are other parties (hereinafter called the "Respondent" or, where applicable, the "Respondents"), together with an additional copy for each arbitrator and one copy for the Secretariat, and shall include the following:
  - (a) A demand that the dispute be referred to arbitration;
  - (b) The names, addresses, telephone and fax numbers, and e-mail addresses (if any) of the parties and of their representative(s);
  - (c) A copy of the arbitration clause or the separate arbitration agreement that is invoked;
  - (d) A reference to the contract or other legal instrument(s) out of, or in relation to, which the dispute arises;
  - (e) The general nature of the claim and an indication of the amount involved, if any;
  - (f) The relief or remedy sought;
  - (g) A proposal as to the number of arbitrators (i.e. one or three), the language, and the seat of the arbitration, if the parties have not previously agreed thereon;
  - (h) The Claimant's designation of one or more arbitrators, if the parties' agreement so requires;

- (i) Confirmation of payment by check or transfer to the relevant account listed in Appendix A of the Registration Fee as required by Appendix B (Schedule of Costs) in force on the date the Notice of Arbitration is submitted.
4. The Notice of Arbitration may also include:
- (a) The Claimant's proposal for the appointment of a sole arbitrator referred to in Article 7;
- (b) The Statement of Claim referred to in Article 18.
5. If the Notice of Arbitration is incomplete, if the required number of copies or attachments are not submitted, or if the Registration Fee is not paid, the Secretariat may request the Claimant to remedy the defect within an appropriate period of time. The Secretariat may also request the Claimant to submit a translation of the Notice of Arbitration within the same period of time if it is not submitted in English, German, French, or Italian. If the Claimant complies with such directions within the applicable time-limit, the Notice of Arbitration shall be deemed to have been validly filed on the date on which the initial version was received by the Secretariat.
6. The Secretariat shall provide, without delay, a copy of the Notice of Arbitration together with any exhibits to the Respondent.
7. Within thirty days from the date of receipt of the Notice of Arbitration, the Respondent shall submit to the Secretariat an Answer to the Notice of Arbitration. The Answer to the Notice of Arbitration shall be submitted in as many copies as there are other parties, together with an additional copy for each arbitrator and one copy for the Secretariat, and shall, to the extent possible, include the following:
- (a) The name, address, telephone and fax numbers, and e-mail address of the Respondent and of its representative(s);
- (b) Any plea that an arbitral tribunal constituted under these Rules lacks jurisdiction;
- (c) The Respondent's comments on the particulars set forth in the Notice of Arbitration referred to in Article 3(3)(e);
- (d) The Respondent's answer to the relief or remedy sought in the Notice of Arbitration referred to in Article 3(3)(f);
- (e) The Respondent's proposal as to the number of arbitrators (i.e. one or three), the language, and the seat of the arbitration referred to in Article 3(3)(g);

- (f) The Respondent's designation of one or more arbitrators if the parties' agreement so requires.
8. The Answer to the Notice of Arbitration may also include:
- (a) The Respondent's proposal for the appointment of a sole arbitrator referred to in Article 7;
- (b) The Statement of Defence referred to in Article 19.
9. Articles 3(5) and (6) are applicable to the Answer to the Notice of Arbitration.
10. Any counterclaim or set-off defence shall in principle be raised with the Answer to the Notice of Arbitration. Article 3(3) is applicable to the counterclaim or set-off defence.
11. If no counterclaim or set-off defence is raised with the Answer to the Notice of Arbitration, or if there is no indication of the amount of the counterclaim or set-off defence, the Court may rely exclusively on the Notice of Arbitration in order to determine the possible application of Article 42(2) (Expedited Procedure).
12. If the Respondent does not submit an Answer to the Notice of Arbitration, or if the Respondent raises an objection to the arbitration being administered under these Rules, the Court shall administer the case, unless there is manifestly no agreement to arbitrate referring to these Rules.

## *CONSOLIDATION AND JOINDER*

### **Article 4**

1. Where a Notice of Arbitration is submitted between parties already involved in other arbitral proceedings pending under these Rules, the Court may decide, after consulting with the parties and any confirmed arbitrator in all proceedings, that the new case shall be consolidated with the pending arbitral proceedings. The Court may proceed in the same way where a Notice of Arbitration is submitted between parties that are not identical to the parties in the pending arbitral proceedings. When rendering its decision, the Court shall take into account all relevant circumstances, including the links between the cases and the progress already made in the pending arbitral proceedings. Where the Court decides to consolidate the new case with the pending arbitral proceedings, the parties to all proceedings shall be deemed to have waived their right to designate an arbitrator, and the Court may revoke the appointment and confirmation of arbitrators and apply the provisions of Section II (Composition of the Arbitral Tribunal).

2. Where one or more third persons request to participate in arbitral proceedings already pending under these Rules or where a party to pending arbitral proceedings under these Rules requests that one or more third persons participate in the arbitration, the arbitral tribunal shall decide on such request, after consulting with all of the parties, including the person or persons to be joined, taking into account all relevant circumstances.

## Section II. Composition of the Arbitral Tribunal

### *CONFIRMATION OF ARBITRATORS*

#### **Article 5**

1. All designations of an arbitrator made by the parties or the arbitrators are subject to confirmation by the Court, upon which the appointments shall become effective. The Court has no obligation to give reasons when it does not confirm an arbitrator.
2. Where a designation is not confirmed, the Court may either:
  - (a) invite the party or parties concerned, or, as the case may be, the arbitrators, to make a new designation within a reasonable time-limit; or
  - (b) in exceptional circumstances, proceed directly with the appointment.
3. In the event of any failure in the constitution of the arbitral tribunal under these Rules, the Court shall have all powers to address such failure and may, in particular, revoke any appointment made, appoint or reappoint any of the arbitrators and designate one of them as the presiding arbitrator.
4. If, before the arbitral tribunal is constituted, the parties agree on a settlement of the dispute, or the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for other reasons, the Secretariat shall give advance notice to the parties that the Court may terminate the proceedings. Any party may request that the Court proceed with the constitution of the arbitral tribunal in accordance with these Rules in order that the arbitral tribunal determine and apportion the costs not agreed upon by the parties.
5. Once the Registration Fee and any Provisional Deposit have been paid in accordance with Appendix B (Schedule of Costs) and all arbitrators have been confirmed, the Secretariat shall transmit the file to the arbitral tribunal without delay.

### *NUMBER OF ARBITRATORS*

#### **Article 6**

1. If the parties have not agreed upon the number of arbitrators, the Court shall decide whether the case shall be referred to a sole arbitrator or to a three-member arbitral tribunal, taking into account all relevant circumstances.
2. As a rule, the Court shall refer the case to a sole arbitrator, unless the complexity of the subject matter and/or the amount in dispute justify that the case be referred to a three-member arbitral tribunal.
3. If the arbitration agreement provides for an arbitral tribunal composed of more than one arbitrator, and this appears inappropriate in view of the amount in dispute or of other circumstances, the Court shall invite the parties to agree to refer the case to a sole arbitrator.
4. Where the amount in dispute does not exceed CHF 1,000,000 (one million Swiss francs), Article 42(2) (Expedited Procedure) shall apply.

### *APPOINTMENT OF A SOLE ARBITRATOR*

#### **Article 7**

1. Where the parties have agreed that the dispute shall be referred to a sole arbitrator, they shall jointly designate the sole arbitrator within thirty days from the date on which the Notice of Arbitration was received by the Respondent(s), unless the parties' agreement provides otherwise.
2. Where the parties have not agreed upon the number of arbitrators, they shall jointly designate the sole arbitrator within thirty days from the date of receipt of the Court's decision that the dispute shall be referred to a sole arbitrator.
3. If the parties fail to designate the sole arbitrator within the applicable time-limit, the Court shall proceed with the appointment.

### *APPOINTMENT OF ARBITRATORS IN BI-PARTY OR MULTI-PARTY PROCEEDINGS*

#### **Article 8**

1. Where a dispute between two parties is referred to a three-member arbitral tribunal, each party shall designate one arbitrator, unless the parties have agreed otherwise.
2. If a party fails to designate an arbitrator within the time-limit set by the Court or resulting from the arbitration agreement,

the Court shall appoint the arbitrator. Unless the parties' agreement provides otherwise, the two arbitrators so appointed shall designate, within thirty days from the confirmation of the second arbitrator, a third arbitrator who shall act as the presiding arbitrator of the arbitral tribunal. Failing such designation, the Court shall appoint the presiding arbitrator.

3. In multi-party proceedings, the arbitral tribunal shall be constituted in accordance with the parties' agreement.
4. If the parties have not agreed upon a procedure for the constitution of the arbitral tribunal in multi-party proceedings, the Court shall set an initial thirty-day time-limit for the Claimant or group of Claimants to designate an arbitrator, and set a subsequent thirty-day time-limit for the Respondent or group of Respondents to designate an arbitrator. If the party or group(s) of parties have each designated an arbitrator, Article 8(2) shall apply to the designation of the presiding arbitrator.
5. Where a party or group of parties fails to designate an arbitrator in multi-party proceedings, the Court may appoint all of the arbitrators, and shall specify the presiding arbitrator.

#### *INDEPENDENCE AND CHALLENGE OF ARBITRATORS*

##### **Article 9**

1. Any arbitrator conducting an arbitration under these Rules shall be and shall remain at all times impartial and independent of the parties.
2. Prospective arbitrators shall disclose to those who approach them in connection with a possible appointment any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to their impartiality or independence. An arbitrator, once designated or appointed, shall disclose such circumstances to the parties, unless they have already been so informed.

##### **Article 10**

1. Any arbitrator may be challenged if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence.
2. A party may challenge the arbitrator designated by it only for reasons of which it becomes aware after the appointment has been made.

##### **Article 11**

1. A party intending to challenge an arbitrator shall send a notice of challenge to the Secretariat within 15 days after the circumstances giving rise to the challenge became known to that party.
2. If, within 15 days from the date of the notice of challenge, all of the parties do not agree to the challenge, or the challenged arbitrator does not withdraw, the Court shall decide on the challenge.
3. The decision of the Court is final and the Court has no obligation to give reasons.

#### *REMOVAL OF AN ARBITRATOR*

##### **Article 12**

1. If an arbitrator fails to perform his or her functions despite a written warning from the other arbitrators or from the Court, the Court may revoke the appointment of that arbitrator.
2. The arbitrator shall first have an opportunity to present his or her position to the Court. The decision of the Court is final and the Court has no obligation to give reasons.

#### *REPLACEMENT OF AN ARBITRATOR*

##### **Article 13**

1. Subject to Article 13(2), in all instances in which an arbitrator has to be replaced, a replacement arbitrator shall be designated or appointed pursuant to the procedure provided for in Articles 7 and 8 within the time-limit set by the Court. Such procedure shall apply even if a party or the arbitrators had failed to make the required designation during the initial appointment process.
2. In exceptional circumstances, the Court may, after consulting with the parties and any remaining arbitrators:
  - (a) directly appoint the replacement arbitrator; or
  - (b) after the closure of the proceedings, authorise the remaining arbitrator(s) to proceed with the arbitration and make any decision or award.



**Article 14**

If an arbitrator is replaced, the proceedings shall, as a rule, resume at the stage reached when the arbitrator who was replaced ceased to perform his or her functions, unless the arbitral tribunal decides otherwise.

**Section III. Arbitral Proceedings***GENERAL PROVISIONS***Article 15**

1. Subject to these Rules, the arbitral tribunal may conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate, provided that it ensures equal treatment of the parties and their right to be heard.
2. At any stage of the proceedings, the arbitral tribunal may hold hearings for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral argument. After consulting with the parties, the arbitral tribunal may also decide to conduct the proceedings on the basis of documents and other materials.
3. At an early stage of the arbitral proceedings, and in consultation with the parties, the arbitral tribunal shall prepare a provisional timetable for the arbitral proceedings, which shall be provided to the parties and, for information, to the Secretariat.
4. All documents or information provided to the arbitral tribunal by one party shall at the same time be communicated by that party to the other parties.
5. The arbitral tribunal may, after consulting with the parties, appoint a secretary. Articles 9 to 11 shall apply to the secretary.
6. The parties may be represented or assisted by persons of their choice.
7. All participants in the arbitral proceedings shall act in good faith, and make every effort to contribute to the efficient conduct of the proceedings and to avoid unnecessary costs and delays. The parties undertake to comply with any award or order made by the arbitral tribunal or emergency arbitrator without delay.
8. With the agreement of each of the parties, the arbitral tribunal may take steps to facilitate the settlement of the dispute before it. Any such agreement by a party shall constitute a waiver of its right to challenge an arbitrator's impartiality based on the

arbitrator's participation and knowledge acquired in taking the agreed steps.

*SEAT OF THE ARBITRATION***Article 16**

1. If the parties have not determined the seat of the arbitration, or if the designation of the seat is unclear or incomplete, the Court shall determine the seat of the arbitration, taking into account all relevant circumstances, or shall request the arbitral tribunal to determine it.
2. Without prejudice to the determination of the seat of the arbitration, the arbitral tribunal may decide where the proceedings shall be conducted. In particular, it may hear witnesses and hold meetings for consultation among its members at any place it deems appropriate, having regard to the circumstances of the arbitration.
3. The arbitral tribunal may meet at any place it deems appropriate for the inspection of goods, other property, or documents. The parties shall be given sufficient notice to enable them to be present at such an inspection.
4. The award shall be deemed to be made at the seat of the arbitration.

*LANGUAGE***Article 17**

1. Subject to an agreement of the parties, the arbitral tribunal shall, promptly after its appointment, determine the language or languages to be used in the proceedings. This determination shall apply to the Statement of Claim, the Statement of Defence, any further written statements, and to any oral hearings.
2. The arbitral tribunal may order that any documents annexed to the Statement of Claim or Statement of Defence, and any supplementary documents or exhibits submitted in the course of the proceedings in a language other than the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal shall be accompanied by a translation into such language or languages.

*STATEMENT OF CLAIM***Article 18**

1. Within a period of time to be determined by the arbitral tribunal, and unless the Statement of Claim was contained in the

Notice of Arbitration, the Claimant shall communicate its Statement of Claim in writing to the Respondent and to each of the arbitrators. A copy of the contract, and, if it is not contained in the contract, of the arbitration agreement, shall be annexed to the Statement of Claim.

2. The Statement of Claim shall include the following particulars:
  - (a) The names and addresses of the parties;
  - (b) A statement of the facts supporting the claim;
  - (c) The points at issue;
  - (d) The relief or remedy sought.
3. As a rule, the Claimant shall annex to its Statement of Claim all documents and other evidence on which it relies.

#### *STATEMENT OF DEFENCE*

##### **Article 19**

1. Within a period of time to be determined by the arbitral tribunal, and unless the Statement of Defence was contained in the Answer to the Notice of Arbitration, the Respondent shall communicate its Statement of Defence in writing to the Claimant and to each of the arbitrators.
2. The Statement of Defence shall reply to the particulars of the Statement of Claim set out in Articles 18(2)(b) to (d). If the Respondent raises an objection to the jurisdiction or to the proper constitution of the arbitral tribunal, the Statement of Defence shall contain the factual and legal basis of such objection. As a rule, the Respondent shall annex to its Statement of Defence all documents and other evidence on which it relies.
3. Articles 18(2)(b) to (d) shall apply to a counterclaim and a claim relied on for the purpose of a set-off.

#### *AMENDMENTS TO THE CLAIM OR DEFENCE*

##### **Article 20**

1. During the course of the arbitral proceedings, a party may amend or supplement its claim or defence, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it, the prejudice to the other parties, or any other circumstances. However, a claim may not be amended in such a manner that the amended claim falls outside the scope of the arbitration clause or separate arbitration agreement.

2. The arbitral tribunal may adjust the costs of the arbitration if a party amends or supplements its claims, counterclaims, or defences.

#### *OBJECTIONS TO THE JURISDICTION OF THE ARBITRAL TRIBUNAL*

##### **Article 21**

1. The arbitral tribunal shall have the power to rule on any objections to its jurisdiction, including any objection with respect to the existence or validity of the arbitration clause or of the separate arbitration agreement.
2. The arbitral tribunal shall have the power to determine the existence or the validity of the contract of which an arbitration clause forms part. For the purposes of Article 21, an arbitration clause which forms part of a contract and which provides for arbitration under these Rules shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.
3. As a rule, any objection to the jurisdiction of the arbitral tribunal shall be raised in the Answer to the Notice of Arbitration, and in no event later than in the Statement of Defence referred to in Article 19, or, with respect to a counterclaim, in the reply to the counterclaim.
4. In general, the arbitral tribunal should rule on any objection to its jurisdiction as a preliminary question. However, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration and rule on such an objection in an award on the merits.
5. The arbitral tribunal shall have jurisdiction to hear a set-off defence even if the relationship out of which the defence is said to arise is not within the scope of the arbitration clause, or falls within the scope of another arbitration agreement or forum-selection clause.

#### *FURTHER WRITTEN STATEMENTS*

##### **Article 22**

The arbitral tribunal shall decide which further written statements, in addition to the Statement of Claim and the Statement of Defence, shall be required from the parties or may be presented by them and shall set the periods of time for communicating such statements.

*PERIODS OF TIME***Article 23**

The periods of time set by the arbitral tribunal for the communication of written statements (including the Statement of Claim and Statement of Defence) should not exceed forty-five days. However, the arbitral tribunal may extend the time-limits if it considers that an extension is justified.

*EVIDENCE AND HEARINGS***Article 24**

1. Each party shall have the burden of proving the facts relied on to support its claim or defence.
2. The arbitral tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality, and weight of the evidence.
3. At any time during the arbitral proceedings, the arbitral tribunal may require the parties to produce documents, exhibits, or other evidence within a period of time determined by the arbitral tribunal.

**Article 25**

1. The arbitral tribunal shall give the parties adequate advance notice of the date, time, and place of any oral hearing.
2. Any person may be a witness or an expert witness in the arbitration. It is not improper for a party, its officers, employees, legal advisors, or counsel to interview witnesses, potential witnesses, or expert witnesses.
3. Prior to a hearing and within a period of time determined by the arbitral tribunal, the evidence of witnesses and expert witnesses may be presented in the form of written statements or reports signed by them.
4. At the hearing, witnesses and expert witnesses may be heard and examined in the manner set by the arbitral tribunal. The arbitral tribunal may direct that witnesses or expert witnesses be examined through means that do not require their physical presence at the hearing (including by videoconference).
5. Arrangements shall be made for the translation of oral statements made at a hearing and for a record of the hearing to be provided if this is deemed necessary by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, or if the parties so agree.

6. Hearings shall be held *in camera* unless the parties agree otherwise. The arbitral tribunal may order witnesses or expert witnesses to retire during the testimony of other witnesses or expert witnesses.

*INTERIM MEASURES OF PROTECTION***Article 26**

1. At the request of a party, the arbitral tribunal may grant any interim measures it deems necessary or appropriate. Upon the application of any party or, in exceptional circumstances and with prior notice to the parties, on its own initiative, the arbitral tribunal may also modify, suspend or terminate any interim measures granted.
2. Interim measures may be granted in the form of an interim award. The arbitral tribunal shall be entitled to order the provision of appropriate security.
3. In exceptional circumstances, the arbitral tribunal may rule on a request for interim measures by way of a preliminary order before the request has been communicated to any other party, provided that such communication is made at the latest together with the preliminary order and that the other parties are immediately granted an opportunity to be heard.
4. The arbitral tribunal may rule on claims for compensation for any damage caused by an unjustified interim measure or preliminary order.
5. By submitting their dispute to arbitration under these Rules, the parties do not waive any right that they may have under the applicable laws to submit a request for interim measures to a judicial authority. A request for interim measures addressed by any party to a judicial authority shall not be deemed to be incompatible with the agreement to arbitrate, or to constitute a waiver of that agreement.
6. The arbitral tribunal shall have discretion to apportion the costs relating to a request for interim measures in an interim award or in the final award.

*TRIBUNAL-APPOINTED EXPERTS***Article 27**

1. The arbitral tribunal, after consulting with the parties, may appoint one or more experts to report to it, in writing, on specific issues to be determined by the arbitral tribunal. A copy of the expert's terms of reference, established by the arbitral tribunal, shall be communicated to the parties.

2. The parties shall give the expert any relevant information or produce for the expert's inspection any relevant documents or goods that the expert may require of them. Any dispute between a party and the expert as to the relevance of the required information, documents or goods shall be referred to the arbitral tribunal.
3. Upon receipt of the expert's report, the arbitral tribunal shall communicate a copy of the report to the parties, which shall be given the opportunity to express, in writing, their opinion on the report. A party shall be entitled to examine any document on which the expert has relied in the report.
4. At the request of any party, the expert, after delivery of the report, may be heard at a hearing during which the parties shall have the opportunity to be present and to examine the expert. At this hearing, any party may present expert witnesses in order to testify on the points at issue. Article 25 shall be applicable to such proceedings.
5. Articles 9 to 11 shall apply to any expert appointed by the arbitral tribunal.

#### *DEFAULT*

##### **Article 28**

1. If, within the period of time set by the arbitral tribunal, the Claimant has failed to communicate its claim without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings. If, within the period of time set by the arbitral tribunal, the Respondent has failed to communicate its Statement of Defence without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal shall order that the proceedings continue.
2. If one of the parties, duly notified under these Rules, fails to appear at a hearing, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may proceed with the arbitration.
3. If one of the parties, duly invited to produce documentary or other evidence, fails to do so within the period of time determined by the arbitral tribunal, without showing sufficient cause for such failure, the arbitral tribunal may make the award on the evidence before it.

#### *CLOSURE OF PROCEEDINGS*

##### **Article 29**

1. When it is satisfied that the parties have had a reasonable opportunity to present their respective cases on matters to be

decided in an award, the arbitral tribunal may declare the proceedings closed with regard to such matters.

2. The arbitral tribunal may, if it considers it necessary owing to exceptional circumstances, decide, on its own initiative or upon the application of a party, to reopen the proceedings on the matters with regard to which the proceedings were closed pursuant to Article 29(1) at any time before the award on such matters is made.

#### *WAIVER OF RULES*

##### **Article 30**

If a party knows that any provision of, or requirement under, these Rules or any other applicable procedural rule has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without promptly stating its objection to such non-compliance, it shall be deemed to have waived its right to raise an objection.

## **Section IV. The Award**

#### *DECISIONS*

##### **Article 31**

1. If the arbitral tribunal is composed of more than one arbitrator, any award or other decision of the arbitral tribunal shall be made by a majority of the arbitrators. If there is no majority, the award shall be made by the presiding arbitrator alone.
2. If authorized by the arbitral tribunal, the presiding arbitrator may decide on questions of procedure, subject to revision by the arbitral tribunal.

#### *FORM AND EFFECT OF THE AWARD*

##### **Article 32**

1. In addition to making a final award, the arbitral tribunal may make interim, interlocutory, or partial awards. If appropriate, the arbitral tribunal may also award costs in awards that are not final.
2. The award shall be made in writing and shall be final and binding on the parties.
3. The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given.

4. An award shall be signed by the arbitrators and it shall specify the seat of the arbitration and the date on which the award was made. Where the arbitral tribunal is composed of more than one arbitrator and any of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of the signature.
5. The publication of the award is governed by Article 44.
6. Originals of the award signed by the arbitrators shall be communicated by the arbitral tribunal to the parties and to the Secretariat. The Secretariat shall retain a copy of the award.

#### *APPLICABLE LAW, AMIABLE COMPOSITEUR*

##### **Article 33**

1. The arbitral tribunal shall decide the case in accordance with the rules of law agreed upon by the parties or, in the absence of a choice of law, by applying the rules of law with which the dispute has the closest connection.
2. The arbitral tribunal shall decide as *amiable compositeur* or *ex aequo et bono* only if the parties have expressly authorised the arbitral tribunal to do so.
3. In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the trade usages applicable to the transaction.

#### *SETTLEMENT OR OTHER GROUNDS FOR TERMINATION*

##### **Article 34**

1. If, before the award is made, the parties agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by the parties and accepted by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.
2. If, before the award is made, the continuation of the arbitral proceedings becomes unnecessary or impossible for any reason not mentioned in Article 34(1), the arbitral tribunal shall give advance notice to the parties that it may issue an order for the termination of the proceedings. The arbitral tribunal shall have the power to issue such an order, unless a party raises justifiable grounds for objection.
3. Copies of the order for termination of the arbitral proceedings or of the arbitral award on agreed terms, signed by the arbitra-

tors, shall be communicated by the arbitral tribunal to the parties and to the Secretariat. Where an arbitral award on agreed terms is made, Articles 32(2) and (4) to (6) shall apply.

#### *INTERPRETATION OF THE AWARD*

##### **Article 35**

1. Within thirty days after the receipt of the award, a party, with notice to the Secretariat and to the other parties, may request that the arbitral tribunal give an interpretation of the award. The arbitral tribunal may set a time-limit, as a rule not exceeding thirty days, for the other parties to comment on the request.
2. The interpretation shall be given in writing within forty-five days after the receipt of the request. The Court may extend this time limit. The interpretation shall form part of the award and Articles 32(2) to (6) shall apply.

#### *CORRECTION OF THE AWARD*

##### **Article 36**

1. Within thirty days after the receipt of the award, a party, with notice to the Secretariat and to the other parties, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors, or any errors of similar nature. The arbitral tribunal may set a time-limit, as a rule not exceeding thirty days, for the other parties to comment on the request.
2. The arbitral tribunal may within thirty days after the communication of the award make such corrections on its own initiative.
3. Such corrections shall be in writing, and Articles 32(2) to (6) shall apply.

#### *ADDITIONAL AWARD*

##### **Article 37**

1. Within thirty days after the receipt of the award, a party, with notice to the Secretariat and the other parties, may request the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. The arbitral tribunal may set a time-limit, as a rule not exceeding thirty days, for the other parties to comment on the request.
2. If the arbitral tribunal considers the request for an additional award to be justified and considers that the omission can be rectified without any further hearings or evidence, it shall

complete its award within sixty days after the receipt of the request. The Court may extend this time-limit.

3. Articles 32(2) to (6) shall apply to any additional award.

## *COSTS*

### **Article 38**

The award shall contain a determination of the costs of the arbitration. The term “costs” includes only:

- (a) The fees of the arbitral tribunal, to be stated separately as to each arbitrator and any secretary, and to be determined by the arbitral tribunal itself in accordance with Articles 39 and 40(3) to (5);
- (b) The travel and other expenses incurred by the arbitral tribunal and any secretary;
- (c) The costs of expert advice and of other assistance required by the arbitral tribunal;
- (d) The travel and other expenses of witnesses, to the extent such expenses are approved by the arbitral tribunal;
- (e) The costs for legal representation and assistance, if such costs were claimed during the arbitral proceedings, and only to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount of such costs is reasonable;
- (f) The Registration Fee and the Administrative Costs in accordance with Appendix B (Schedule of Costs);
- (g) The Registration Fee, the fees and expenses of any emergency arbitrator, and the costs of expert advice and of other assistance required by such emergency arbitrator, determined in accordance with Article 43(9).

### **Article 39**

1. The fees and expenses of the arbitral tribunal shall be reasonable in amount, taking into account the amount in dispute, the complexity of the subject-matter of the arbitration, the time spent and any other relevant circumstances of the case, including the discontinuation of the arbitral proceedings in case of settlement. In the event of a discontinuation of the arbitral proceedings, the fees of the arbitral tribunal may be less than the minimum amount resulting from Appendix B (Schedule of Costs).

2. The fees and expenses of the arbitral tribunal shall be determined in accordance with Appendix B (Schedule of Costs).
3. The arbitral tribunal shall decide on the allocation of its fees among its members. As a rule, the presiding arbitrator shall receive between 40 % and 50 % and each co-arbitrator between 25 % and 30 % of the total fees, in view of the time and efforts spent by each arbitrator.

### **Article 40**

1. Except as provided in Article 40(2), the costs of the arbitration shall in principle be borne by the unsuccessful party. However, the arbitral tribunal may apportion any of the costs of the arbitration among the parties if it determines that such apportionment is reasonable, taking into account the circumstances of the case.
2. With respect to the costs of legal representation and assistance referred to in Article 38(e), the arbitral tribunal, taking into account the circumstances of the case, shall be free to determine which party shall bear such costs or may apportion such costs among the parties if it determines that an apportionment is reasonable.
3. If the arbitral tribunal issues an order for the termination of the arbitral proceedings or makes an award on agreed terms, it shall determine the costs of the arbitration referred to in Articles 38 and 39 in the order or award.
4. Before rendering an award, termination order, or decision on a request under Articles 35 to 37, the arbitral tribunal shall submit to the Secretariat a draft thereof for approval or adjustment by the Court of the determination on costs made pursuant to Articles 38(a) to (c) and (f) and Article 39. Any such approval or adjustment shall be binding upon the arbitral tribunal.
5. No additional costs may be charged by an arbitral tribunal for interpretation, correction, or completion of its award under Articles 35 to 37, unless they are justified by the circumstances.

## *DEPOSIT OF COSTS*

### **Article 41**

1. The arbitral tribunal, once constituted, and after consulting with the Court, shall request each party to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to in Articles 38(a) to (c) and the Administrative Costs referred to in Art. 38(f). Any Provisional Deposit paid by a party in accordance with Appendix B (Schedule of Costs) shall be considered as a

- partial payment of its deposit. The arbitral tribunal shall provide a copy of such request to the Secretariat.
2. Where a Respondent submits a counterclaim, or it otherwise appears appropriate in the circumstances, the arbitral tribunal may in its discretion establish separate deposits.
  3. During the course of the arbitral proceedings, the arbitral tribunal may, after consulting with the Court, request supplementary deposits from the parties. The arbitral tribunal shall provide a copy of any such request to the Secretariat.
  4. If the required deposits are not paid in full within fifteen days after the receipt of the request, the arbitral tribunal shall notify the parties in order that one or more of them may make the required payment. If such payment is not made, the arbitral tribunal may order the suspension or termination of the arbitral proceedings.
  5. In its final award, the arbitral tribunal shall issue to the parties a statement of account of the deposits received. Any unused amount shall be returned to the parties.

## Section V. Other Provisions

### *EXPEDITED PROCEDURE*

#### **Article 42**

1. If the parties so agree, or if Article 42(2) is applicable, the arbitral proceedings shall be conducted in accordance with an Expedited Procedure based upon the foregoing provisions of these Rules, subject to the following changes:
  - (a) The file shall be transmitted to the arbitral tribunal only upon payment of the Provisional Deposit as required by Section 1.4 of Appendix B (Schedule of Costs);
  - (b) After the submission of the Answer to the Notice of Arbitration, the parties shall, as a rule, be entitled to submit only a Statement of Claim, a Statement of Defence (and counterclaim) and, where applicable, a Statement of Defence in reply to the counterclaim;
  - (c) Unless the parties agree that the dispute shall be decided on the basis of documentary evidence only, the arbitral tribunal shall hold a single hearing for the examination of the witnesses and expert witnesses, as well as for oral argument;

- (d) The award shall be made within six months from the date on which the Secretariat transmitted the file to the arbitral tribunal. In exceptional circumstances, the Court may extend this time-limit;
  - (e) The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based in summary form, unless the parties have agreed that no reasons are to be given.
2. The following provisions shall apply to all cases in which the amount in dispute, representing the aggregate of the claim and the counterclaim (or any set-off defence), does not exceed CHF 1,000,000 (one million Swiss francs), unless the Court decides otherwise, taking into account all relevant circumstances:
    - (a) The arbitral proceedings shall be conducted in accordance with the Expedited Procedure set forth in Article 42(1);
    - (b) The case shall be referred to a sole arbitrator, unless the arbitration agreement provides for more than one arbitrator;
    - (c) If the arbitration agreement provides for an arbitral tribunal composed of more than one arbitrator, the Secretariat shall invite the parties to agree to refer the case to a sole arbitrator. If the parties do not agree to refer the case to a sole arbitrator, the fees of the arbitrators shall be determined in accordance with Appendix B (Schedule of Costs), but shall in no event be less than the fees resulting from the hourly rate set out in Section 2.8 of Appendix B.

### *EMERGENCY RELIEF*

#### **Article 43**

1. Unless the parties have agreed otherwise, a party requiring urgent interim measures pursuant to Article 26 before the arbitral tribunal is constituted may submit to the Secretariat an application for emergency relief proceedings (hereinafter the "Application"). In addition to the particulars set out in Articles 3(3)(b) to (e), the Application shall include:
  - (a) A statement of the interim measure(s) sought and the reasons therefor, in particular the reason for the purported urgency;
  - (b) Comments on the language, the seat of arbitration, and the applicable law;
  - (c) Confirmation of payment by check or transfer to the relevant account listed in Appendix A of the Registration Fee

and of the deposit for emergency relief proceedings as required by Section 1.6 of Appendix B (Schedule of Costs).

2. As soon as possible after receipt of the Application, the Registration Fee, and the deposit for emergency relief proceedings, the Court shall appoint and transmit the file to a sole emergency arbitrator, unless
  - (a) there is manifestly no agreement to arbitrate referring to these Rules, or
  - (b) it appears more appropriate to proceed with the constitution of the arbitral tribunal and refer the Application to it.
3. If the Application is submitted before the Notice of Arbitration, the Court shall terminate the emergency relief proceedings if the Notice of Arbitration is not submitted within ten days from the receipt of the Application. In exceptional circumstances, the Court may extend this time-limit.
4. Articles 9 to 12 shall apply to the emergency arbitrator, except that the time-limits set out in Articles 11(1) and (2) are shortened to three days.
5. If the parties have not determined the seat of the arbitration, or if the designation of the seat is unclear or incomplete, the seat of the arbitration for the emergency relief proceedings shall be determined by the Court without prejudice to the determination of the seat of the arbitration pursuant to Article 16(1).
6. The emergency arbitrator may conduct the emergency relief proceedings in such a manner as the emergency arbitrator considers appropriate, taking into account the urgency inherent in such proceedings and ensuring that each party has a reasonable opportunity to be heard on the Application.
7. The decision on the Application shall be made within fifteen days from the date on which the Secretariat transmitted the file to the emergency arbitrator. This period of time may be extended by agreement of the parties or, in appropriate circumstances, by the Court. The decision on the Application may be made even if in the meantime the file has been transmitted to the arbitral tribunal.
8. A decision of the emergency arbitrator shall have the same effects as a decision pursuant to Article 26. Any interim measure granted by the emergency arbitrator may be modified, suspended or terminated by the emergency arbitrator or, after transmission of the file to it, by the arbitral tribunal.

9. The decision on the Application shall include a determination of costs as referred to in Article 38(g). Before rendering the decision on the Application, the emergency arbitrator shall submit to the Secretariat a draft thereof for approval or adjustment by the Court of the determination of costs. The costs shall be payable out of the deposit for emergency relief proceedings. The determination of costs pursuant to Article 38(d) and (e) and the apportionment of all costs among the parties shall be decided by the arbitral tribunal. If no arbitral tribunal is constituted, the determination of costs pursuant to Article 38(d) and (e) and the apportionment of all costs shall be decided by the emergency arbitrator in a separate award.
10. Any measure granted by the emergency arbitrator ceases to be binding on the parties either upon the termination of the emergency relief proceedings pursuant to Article 43(3), upon the termination of the arbitral proceedings, or upon the rendering of a final award, unless the arbitral tribunal expressly decides otherwise in the final award.
11. The emergency arbitrator may not serve as arbitrator in any arbitration relating to the dispute in respect of which the emergency arbitrator has acted, unless otherwise agreed by the parties.

#### *CONFIDENTIALITY*

##### **Article 44**

1. Unless the parties expressly agree in writing to the contrary, the parties undertake to keep confidential all awards and orders as well as all materials submitted by another party in the framework of the arbitral proceedings not already in the public domain, except and to the extent that a disclosure may be required of a party by a legal duty, to protect or pursue a legal right, or to enforce or challenge an award in legal proceedings before a judicial authority. This undertaking also applies to the arbitrators, the tribunal-appointed experts, the secretary of the arbitral tribunal, the members of the board of directors of the Swiss Chambers' Arbitration Institution, the members of the Court and the Secretariat, and the staff of the individual Chambers.
2. The deliberations of the arbitral tribunal are confidential.
3. An award or order may be published, whether in its entirety or in the form of excerpts or a summary, only under the following conditions:
  - (a) A request for publication is addressed to the Secretariat;
  - (b) All references to the parties' names are deleted; and



- (c) No party objects to such publication within the time limit fixed for that purpose by the Secretariat.

#### *EXCLUSION OF LIABILITY*

##### **Article 45**

1. Neither the members of the board of directors of the Swiss Chambers' Arbitration Institution, the members of the Court and the Secretariat, the individual Chambers or their staff, the arbitrators, the tribunal-appointed experts, nor the secretary of the arbitral tribunal shall be liable for any act or omission in connection with an arbitration conducted under these Rules, except if the act or omission is shown to constitute intentional wrongdoing or gross negligence.
2. After the award or termination order has been made and the possibilities of correction, interpretation and additional awards referred to in Articles 35 to 37 have lapsed or have been exhausted, neither the members of the board of the Swiss Chambers' Arbitration Institution, the members of the Court and the Secretariat, the individual Chambers or their staff, the arbitrators, the tribunal-appointed experts, nor the secretary of the arbitral tribunal shall be under an obligation to make statements to any person about any matter concerning the arbitration. No party shall seek to make any of these persons a witness in any legal or other proceedings arising out of the arbitration.

## **APPENDIX A: Offices and Bank Account of the Secretariat of the Arbitration Court**

### **Bank Account**

**For updated information on our bank account details please visit our website ([www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org)) on the following page:**

<https://www.swissarbitration.org/arbitration/initiating-arbitration>

All payments must be made in Swiss Francs (CHF) and received net of any banking fees.

### **Addresses of the Secretariat of the Arbitration Court**

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Basel Chamber of Commerce  
St. Jakobs-Strasse 25 - P.O. Box  
CH-4010 **Basel**  
Phone: +41 61 270 60 50  
Fax: +41 61 270 60 05  
E-mail: [basel@swissarbitration.org](mailto:basel@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Chamber of Commerce and Industry of Bern  
Kramgasse 2 - P.O. Box 5464  
CH-3001 **Bern**  
Phone: +41 31 388 87 87  
Fax: +41 31 388 87 88  
E-mail: [bern@swissarbitration.org](mailto:bern@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Geneva Chamber of Commerce, Industry and Services  
4, boulevard du Théâtre - P.O. Box 5039  
CH-1211 **Geneva 11**  
Phone: +41 22 819 91 57  
Fax: +41 22 819 91 36  
E-mail: [geneva@swissarbitration.org](mailto:geneva@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
 Secretariat of the Arbitration Court  
 c/o Chamber of Commerce and Industry of Vaud  
 47, avenue d'Ouchy - P.O. Box 315  
 CH-1001 **Lausanne**  
 Phone: +41 21 613 35 31  
 Fax: +41 21 613 35 05  
 E-mail: lausanne@swissarbitration.org

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
 Secretariat of the Arbitration Court  
 c/o Industrie- und Handelskammer Zentralschweiz  
 Kapellplatz 2 – P.O. Box 2941  
 CH-6002 **Lucerne**  
 Phone: +41 41 410 68 89  
 Fax: +41 41 410 52 88  
 E-mail: lucerne@swissarbitration.org

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
 Secretariat of the Arbitration Court  
 c/o Chamber of Commerce and Industry of Ticino  
 16, corso Elvezia - P.O. Box 5399  
 CH-6901 **Lugano**  
 Phone: +41 91 911 51 11  
 Fax: +41 91 911 51 12  
 E-mail: lugano@swissarbitration.org

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
 Secretariat of the Arbitration Court  
 c/o Neuchâtel Chamber of Commerce and Industry  
 4, rue de la Serre - P.O. Box 2012  
 CH-2001 **Neuchâtel**  
 Phone: +41 32 727 24 27  
 Fax: +41 32 727 24 28  
 E-mail: neuchatel@swissarbitration.org

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
 Secretariat of the Arbitration Court  
 c/o Zurich Chamber of Commerce  
 Löwenstrasse 11 - P.O. Box  
 CH-8021 **Zurich**  
 Phone: +41 44 217 40 50  
 Fax: +41 44 217 40 51  
 E-mail: zurich@swissarbitration.org

## **APPENDIX B:** **Schedule of Costs** (effective as of 1 June 2012)

(All amounts in this Appendix B are in Swiss francs, hereinafter “CHF”)

### **1. Registration Fee and Deposits**

- 1.1 When submitting a Notice of Arbitration, the Claimant shall pay a non-refundable Registration Fee of
  - CHF 4,500 for arbitrations where the amount in dispute does not exceed CHF 2,000,000;
  - CHF 6,000 for arbitrations where the amount in dispute is between CHF 2,000,001 and CHF 10,000,000;
  - CHF 8,000 for arbitrations where the amount in dispute exceeds CHF 10,000,000.
- 1.2 If the amount in dispute is not quantified, the Claimant shall pay a non-refundable Registration Fee of CHF 6,000.
- 1.3 The above provisions shall apply to any counterclaim.
- 1.4 Under the Expedited Procedure, upon receipt of the Notice of Arbitration, the Court shall request the Claimant to pay a Provisional Deposit of CHF 5,000.
- 1.5 If the Registration Fee or any Provisional Deposit is not paid, the arbitration shall not proceed with respect to the related claim(s) or counterclaim(s).
- 1.6 A party applying for Emergency Relief shall pay a non-refundable Registration Fee of CHF 4,500 and a deposit as an advance for the costs of the emergency relief proceedings of CHF 20,000 together with the Application. If the Registration Fee and the deposit are not paid, the Court shall not proceed with the emergency relief proceedings.
- 1.7 In case of a request for the correction or interpretation of the award or for an additional award made pursuant to Articles 35, 36 or 37, or where a judicial authority remits an award to the arbitral tribunal, the arbitral tribunal may request a supplementary deposit with prior approval of the Court.

## 2. Fees and Administrative Costs

- 2.1 The fees referred to in Articles 38(a) and (g) shall cover the activities of the arbitral tribunal and the emergency arbitrator, respectively, from the moment the file is transmitted until the final award, termination order, or decision in emergency relief proceedings.
- 2.2 Where the amount in dispute exceeds the threshold specified in Section 6 of this Appendix B, Administrative Costs<sup>2</sup> shall be payable to the Swiss Chambers' Arbitration Institution, in addition to the Registration Fee.
- 2.3 As a rule, and except for emergency relief proceedings, the fees of the arbitral tribunal and the Administrative Costs shall be computed on the basis of the scale in Section 6 of this Appendix B, taking into account the criteria of Article 39(1). The fees of the arbitral tribunal, the deposits requested pursuant to Article 41, as well as the Administrative Costs may exceed the amounts set out in the scale only in exceptional circumstances and with prior approval of the Court.
- 2.4 Claims and counterclaims are added for the determination of the amount in dispute. The same rule applies to set-off defences, unless the arbitral tribunal, after consulting with the parties, concludes that such set-off defences will not require significant additional work.
- 2.5 Interest claims shall not be taken into account for the calculation of the amount in dispute. However, when the interest claims exceed the amount claimed as principal, the interest claims alone shall be taken into account for the calculation of the amount in dispute.
- 2.6 Amounts in currencies other than the Swiss franc shall be converted into Swiss francs at the rate of exchange applicable at the time the Notice of Arbitration is received by the Secretariat or at the time any new claim, counterclaim, set-off defence or amendment to a claim or defence is filed.
- 2.7 If the amount in dispute is not quantified, the fees of the arbitral tribunal and the Administrative Costs shall be determined by the arbitral tribunal, taking into account all relevant circumstances.

<sup>2</sup> This is a contribution, in the maximum amount of CHF 50,000, to the Administrative Costs of the Swiss Chambers' Arbitration Institution, in addition to the Registration Fee. In the event of a discontinuation of the arbitral proceedings (Article 39(1)), the Swiss Chambers' Arbitration Institution may, in its discretion, decide not to charge all or part of the Administrative Costs.

2.8 Where the parties do not agree to refer the case to a sole arbitrator as provided for by Article 42(2) (Expedited Procedure), the fees of the arbitrators shall be determined in accordance with the scale in Section 6 of this Appendix B, but shall not be less than the fees resulting from the application of an hourly rate of CHF 350 (three hundred fifty Swiss francs) for the arbitrators.

2.9 The fees of the emergency arbitrator shall range from CHF 2,000 to CHF 20,000. They may exceed CHF 20,000 only in exceptional circumstances and with the approval of the Court.

## 3. Expenses

The expenses of the arbitral tribunal and the emergency arbitrator shall cover their reasonable disbursements for the arbitration, such as expenses for travel, accommodation, meals, and any other costs related to the conduct of the proceedings. The Court shall issue general guidelines for the accounting of such expenses<sup>3</sup>.

## 4. Administration of Deposits

4.1 The Secretariat or, if so requested by the Secretariat, the arbitral tribunal, is to hold the deposits to be paid by the parties in a separate bank account which is solely used for, and clearly identified as relating to, the arbitral proceedings in question.

4.2 With the approval of the Court, part of the deposits may from time to time be released to each member of the arbitral tribunal as an advance on costs, as the arbitration progresses.

## 5. Taxes and Charges Applicable to Fees

Amounts payable to the arbitral tribunal or emergency arbitrator do not include any possible value added taxes (VAT) or other taxes or charges that may be applicable to the fees of a member of the arbitral tribunal or emergency arbitrator. Parties have a duty to pay any such taxes or charges. The recovery of any such taxes or charges is a matter solely between each member of the arbitral tribunal, or the emergency arbitrator, on the one hand, and the parties, on the other.

<sup>3</sup> The guidelines are available at [www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

## 6. Scale of Arbitrator's Fees and Administrative Costs

### 6.1 Sole Arbitrator

| Amount in dispute<br>(in Swiss francs) | Administrative costs                     |         | Sole Arbitrator                            |  |
|--|--|---------|--|--|
|  | Minimum                                  | Maximum | Minimum                                    | Maximum                                    |
| 0 – 300,000                            | –  | –       | 4% of amount                               | 12% of amount                              |
| 300,001 – 600,000                      | –  | –       | 12,000 + 2% of amount over 300,000         | 36,000 + 8% of amount over 300,000         |
| 600,001 – 1,000,000                    | –  | –       | 18,000 + 1.5% of amount over 600,000       | 60,000 + 6% of amount over 600,000         |
| 1,000,001 – 2,000,000                  | –  | –       | 24,000 + 0.6% of amount over 1,000,000     | 84,000 + 3.6% of amount over 1,000,000     |
| 2,000,001 – 10,000,000                 | 4,000 + 0.2% of amount over 2,000,000    | –       | 30,000 + 0.38% of amount over 2,000,000    | 120,000 + 1.5% of amount over 2,000,000    |
| 10,000,001 – 20,000,000                | 20,000 + 0.1% of amount over 10,000,000  | –       | 60,400 + 0.3% of amount over 10,000,000    | 240,000 + 0.6% of amount over 10,000,000   |
| 20,000,001 – 50,000,000                | 30,000 + 0.05% of amount over 20,000,000 | –       | 90,400 + 0.1% of amount over 20,000,000    | 300,000 + 0.2% of amount over 20,000,000   |
| 50,000,001 – 100,000,000               | 45,000 + 0.01% of amount over 50,000,000 | –       | 120,400 + 0.06% of amount over 50,000,000  | 360,000 + 0.18% of amount over 50,000,000  |
| 100,000,001 – 250,000,000              | 50,000                                   | –       | 150,400 + 0.02% of amount over 100,000,000 | 450,000 + 0.1% of amount over 100,000,000  |
| > 250,000,000                          | 50,000                                   | –       | 180,400 + 0.01% of amount over 250,000,000 | 600,000 + 0.06% of amount over 250,000,000 |

### 6.2 Three Arbitrators<sup>4</sup>

| Amount in dispute<br>(in Swiss francs) | Administrative costs                     |         | Three-member arbitral tribunal              |  |
|--|--|---------|---|--|
|  | Minimum                                  | Maximum | Minimum                                     | Maximum                                      |
| 0 – 300,000                            | –  | –       | 10% of amount                               | 30% of amount                                |
| 300,001 – 600,000                      | –  | –       | 30,000 + 5% of amount over 300,000          | 90,000 + 20% of amount over 300,000          |
| 600,001 – 1,000,000                    | –  | –       | 45,000 + 3.75% of amount over 600,000       | 150,000 + 15% of amount over 600,000         |
| 1,000,001 – 2,000,000                  | –  | –       | 60,000 + 1.5% of amount over 1,000,000      | 210,000 + 9% of amount over 1,000,000        |
| 2,000,001 – 10,000,000                 | 4,000 + 0.2% of amount over 2,000,000    | –       | 75,000 + 0.95% of amount over 2,000,000     | 300,000 + 3.75% of amount over 2,000,000     |
| 10,000,001 – 20,000,000                | 20,000 + 0.1% of amount over 10,000,000  | –       | 151,000 + 0.75% of amount over 10,000,000   | 600,000 + 1.5% of amount over 10,000,000     |
| 20,000,001 – 50,000,000                | 30,000 + 0.05% of amount over 20,000,000 | –       | 226,000 + 0.25% of amount over 20,000,000   | 750,000 + 0.5% of amount over 20,000,000     |
| 50,000,001 – 100,000,000               | 45,000 + 0.01% of amount over 50,000,000 | –       | 301,000 + 0.15% of amount over 50,000,000   | 900,000 + 0.45% of amount over 50,000,000    |
| 100,000,001 – 250,000,000              | 50,000                                   | –       | 376,000 + 0.05% of amount over 100,000,000  | 1,125,000 + 0.25% of amount over 100,000,000 |
| > 250,000,000                          | 50,000                                   | –       | 451,000 + 0.025% of amount over 250,000,000 | 1,500,000 + 0.15% of amount over 250,000,000 |

<sup>4</sup> The fees of an arbitral tribunal consisting of more than one arbitrator represent those of a sole arbitrator plus 75 % for each additional arbitrator, i.e. 250% of the fees of a sole arbitrator for a three-member tribunal.

**Regulile Elvețiene  
de Arbitraj Internațional  
(Regulile Elvețiene)**

**Iunie 2012**

**Swiss Chambers' Arbitration Institution**

Asociația Camerelor de Comerț Elvețiene  
pentru Arbitraj și Mediere

Camerele de Comerț din  
Basel  
Berna  
Geneva  
Neuchâtel  
Elveția centrală (Lucernă)  
Ticino (Lugano)  
Vaud (Lausanne)  
Zürich

**Limbi**

Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional și broșura noastră  
explicativă sunt disponibile în peste 15 limbi pe site-ul nostru:  
[www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

**Cuprins**

|  | Pagina    |
|--|-----------|
| <b>Clauza compromisorie standard</b>                           | <b>45</b> |
| <b>Introducere</b>   | <b>45</b> |
| <b>I. Reguli introductive</b>                                  | <b>46</b> |
| Sfera de aplicare  | 46        |
| Notificări, calculul termenelor                                | 46        |
| Cererea de arbitrare și Răspunsul la cererea de arbitrare      | 47        |
| Conexarea procedurilor și intervenția terților                 | 49        |
| <b>II. Constituirea tribunalului arbitral</b>                  | <b>50</b> |
| Confirmarea arbitrilor   | 50        |
| Numărul de arbitri   | 51        |
| Numirea unui arbitru unic                                      | 51        |
| Numirea arbitrilor în proceduri cu două<br>sau mai multe părți | 51        |
| Independența și recuzarea arbitrilor                           | 52        |
| Revocarea unui arbitru   | 53        |
| Înlocuirea unui arbitru  | 53        |
| <b>III. Procedura arbitrală</b>                                | <b>54</b> |
| Prevederi generale   | 54        |
| Locul arbitrajului   | 55        |
| Limba arbitrajului   | 55        |
| Memoriul Reclamantului   | 55        |
| Memoriul Pârâtului   | 56        |
| Modificări asupra pretențiilor ori apărărilor                  | 56        |
| Excepții cu privire la competența tribunalului arbitral        | 57        |
| Memorii suplimentare   | 57        |
| Termene  | 58        |
| Probe și audieri   | 58        |
| Măsuri conservatorii provizorii                                | 59        |
| Experți numiți de tribunalul arbitral                          | 60        |
| Neîndeplinirea obligațiilor                                    | 60        |
| Închiderea dezbaterilor  | 61        |
| Decădere   | 61        |
| <b>IV. Sentința arbitrală</b>                                  | <b>61</b> |
| Decizii  | 61        |
| Forma și efectele sentinței arbitrale                          | 62        |
| Dreptul aplicabil, amiable compositeur                         | 62        |
| Tranzacția sau alte motive pentru încheierea procedurii        | 62        |
| Lămurirea sentinței arbitrale                                  | 63        |
| Îndreptarea sentinței arbitrale                                | 63        |
| Sentința arbitrală de completare                               | 64        |
| Cheltuieli arbitrale   | 64        |
| Plata anticipată a cheltuielilor                               | 66        |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>V. Alte prevederi</b>                                     | <b>67</b> |
| Procedura accelerată   | 67        |
| Procedura de urgență   | 68        |
| Confidențialitate  | 70        |
| Exonerare de răspundere                                      | 70        |
| <br>   |           |
| <b>ANEXA A: Birourile Secretariatului Curții de Arbitraj</b> | <b>72</b> |
| <br>   |           |
| <b>ANEXA B: Grila de Costuri</b>                             | <b>74</b> |

Această traducere în limba română a Regulilor Elvețiene de Arbitraj Internațional a fost realizată în 2019 de către Adrian Hodiș, Rodica Turtoi și Gabriel Fusea, avocați specializați în arbitraj internațional.

## Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional (Regulile Elvețiene)

### *CLAUZA COMPROMISORIE STANDARD*

Orice litigiu, diferend sau pretenție decurgând din sau în legătură cu prezentul contract, inclusiv referitor la validitatea, nulitatea, nerespectarea sau încetarea acestuia, va fi soluționat prin arbitraj în conformitate cu Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional ale Swiss Chambers' Arbitration Institution (Instituției Arbitrale a Camerelor Elvețiene) în vigoare la data la care cererea de arbitrare este depusă potrivit acestor Reguli.

Numărul arbitrilor va fi ... („unu”, „trei”, „unu sau trei”);

Locul arbitrajului va fi ... (numele localității din Elveția, cu excepția cazului în care părțile convin asupra unei localități dintr-o altă țară);

Procedura arbitrală se va desfășura în limba ... (se va insera limba aleasă de părți).

### *INTRODUCERE*

(a) În vederea armonizării regulilor lor de arbitraj, Camerele de Comerț și Industrie din Basel, Berna, Geneva, Neuchâtel, Ticino, Vaud și Zürich au înlocuit în 2004 precedentele lor reguli cu Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional (denumite în continuare „Regulile Elvețiene” sau „Regulile”).

(b) În vederea furnizării de servicii arbitrale, Camerele au înființat Swiss Chambers' Arbitration Institution (Instituției Arbitrale a Camerelor Elvețiene). Pentru a administra arbitraje conform Regulilor Elvețiene, Swiss Chambers' Arbitration Institution a înființat Curtea de Arbitraj (denumită în continuare „Curtea”), alcătuită din practicieni cu experiență în arbitraj. Curtea va pronunța decizii în conformitate cu prevederile acestor Reguli. Va putea delega unuia sau mai multor membri ori comitete dreptul de a adopta anumite decizii potrivit Regulamentului Intern<sup>1</sup>. Curtea este asistată în munca sa de Secretariatul Curții (denumit în continuare „Secretariatul”).

(c) Swiss Chambers' Arbitration Institution furnizează servicii de arbitraj intern și internațional, precum și alte servicii de soluționare a disputelor, potrivit oricărei legi aplicabile, în Elveția sau în orice altă țară.

<sup>1</sup> Regulamentul Intern este disponibil la adresa [www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

## Secțiunea I. Reguli introductive

### SFERA DE APLICARE

#### Articolul 1

1. Aceste Reguli vor governa arbitraje în cazul cărora convenția arbitrală face trimitere la aceste Reguli sau la regulile de arbitraj ale Camerelor de Comerț și Industrie din Basel, Berna, Geneva, Neuchâtel, Ticino, Vaud, Zürich, sau ale oricărei alte Camere de Comerț și Industrie care ar adera la aceste Reguli.
2. Locul arbitrajului desemnat de către părți poate fi în Elveția sau în orice altă țară.
3. Această versiune a Regulilor va intra în vigoare la 1 iunie 2012 și, cu excepția situațiilor în care părțile au convenit altfel, se va aplica tuturor procedurilor arbitrale în care cererea de arbitraj este depusă la acea dată sau la o dată ulterioară.
4. Prin supunerea litigiului lor arbitrajului în conformitate cu aceste Reguli, părțile conferă Curții, în cea mai mare măsură permisă potrivit dreptului aplicabil arbitrajului, toată autoritatea necesară supravegherii procedurii arbitrale care altfel ar reveni organelor judiciare competente, inclusiv dreptul de a prelungi termenul mandatului tribunalului arbitral și de a decide asupra recuzării unui arbitru întemeiată pe motive care nu sunt prevăzute în aceste Reguli.
5. Aceste Reguli vor governa arbitrajul, cu excepția situației în care una din reguli este în conflict cu o dispoziție din legea aplicabilă arbitrajului de la care părțile nu pot deroga, situație în care acea dispoziție va prevala.

### NOTIFICĂRI, CALCULUL TERMENELOR

#### Articolul 2

1. În sensul prezentelor Reguli, orice notificare, inclusiv o comunicare sau propunere, se consideră a fi primită dacă este expediată destinatarului sau la reședința sa obișnuită, la sediul său, la adresa poștală ori electronică sau, dacă niciuna dintre acestea nu poate fi identificată prin demersuri rezonabile, la ultima adresă cunoscută a reședinței ori sediului destinatarului. O notificare se va considera primită în ziua în care ajunge la destinatar.
2. Potrivit acestor Reguli, un termen va începe să curgă în ziua imediat următoare zilei în care o notificare, comunicare sau propunere este primită. Dacă ultima zi a unui astfel de termen este considerată o sărbătoare legală sau o zi nelucrătoare la

reședința ori sediul destinatarului, termenul se va proroga până la următoarea zi lucrătoare. Sărbătorile legale și zilele nelucrătoare se vor include în calculul unui termen.

3. Dacă circumstanțele o justifică, Curtea poate prelungi sau scurta orice termen pe care l-a stabilit sau pe care are autoritatea de a-l stabili ori modifica.

### CEREREA DE ARBITRARE ȘI RĂSPUNSUL LA CEREREA DE ARBITRARE

#### Articolul 3

1. Partea care inițiază arbitrajul (denumită în continuare „Reclamantul” sau, după caz, „Reclamanții”) va depune o cerere de arbitraj la Secretariat la oricare dintre adresele indicate în Anexa A.
2. Procedura arbitrală se va considera începută la data la care cererea de arbitraj este primită la Secretariat.
3. Cererea de arbitraj se va depune în atâtea exemplare câte părți sunt (denumite în continuare „Pârât” sau, după caz, „Pârâți”), plus câte un exemplar pentru fiecare arbitru și unul pentru Secretariat, și va cuprinde următoarele:
  - (a) solicitarea ca litigiul să fie supus arbitrajului;
  - (b) numele, adresa, numerele de telefon și de fax și adresele electronice (dacă există) ale părților și ale reprezentanților acestora;
  - (c) o copie a clauzei compromisii sau a compromisului care se invocă;
  - (d) specificarea contractului sau a altor instrumente juridice din care, sau în legătură cu care, se naște litigiul;
  - (e) prezentarea sumară a naturii cererii și indicarea valorii acesteia, dacă este cazul;
  - (f) pretențiile formulate;
  - (g) propunerea privind numărul de arbitri (i.e. unul sau trei), limba și locul arbitrajului, în cazul în care părțile nu au convenit în prealabil asupra acestora;
  - (h) nominalizarea de către Reclamant a unui arbitru sau a mai multor arbitri, în cazul în care acordul părților impune aceasta;



- (i) dovada achitării, prin cec sau transfer bancar în contul corespunzător specificat în Anexa A, a taxei de înregistrare astfel cum se prevede în Anexa B (Grila de Costuri) în vigoare la data la care cererea de arbitraj este depusă.
4. Cererea de arbitraj poate, de asemenea, să cuprindă:
- (a) propunerea Reclamantului cu privire la numirea unui arbitru unic menționat în Articolul 7;
- (b) memoriul Reclamantului menționat în Articolul 18.
5. Dacă cererea de arbitraj este incompletă, dacă nu s-au depus suficiente exemplare ori anexe sau dacă taxa de înregistrare nu este achitată, Secretariatul poate solicita Reclamantului să remedieze aceste lipsuri într-un termen adecvat. Secretariatul poate, de asemenea, să solicite Reclamantului să depună în interiorul aceluiași termen o traducere a cererii de arbitraj în cazul în care aceasta nu este depusă în engleză, germană, franceză sau italiană. Dacă Reclamantul se conformează acestor instrucțiuni în termenul aplicabil, cererea de arbitraj se va considera înregistrată în mod valabil la data la care versiunea inițială a fost primită la Secretariat.
6. Secretariatul va transmite Pârâtului, fără întârziere, un exemplar al cererii de arbitraj împreună cu orice anexe la aceasta.
7. În termen de 30 de zile de la data primirii cererii de arbitraj, Pârâtul va depune la Secretariat un răspuns la cererea de arbitraj. Răspunsul la cererea de arbitraj se va depune în atâtea exemplare câte părți sunt, plus câte un exemplar pentru fiecare arbitru și unul pentru Secretariat, și va cuprinde, pe cât posibil, următoarele:
- (a) numele, adresa, numărul de telefon și de fax și adresa electronică a Pârâtului și a reprezentantului/reprezentanților acestuia;
- (b) orice obiecții cu privire la necompetența tribunalului arbitral constituit potrivit acestor Reguli;
- (c) comentariile Pârâtului cu privire la aspectele indicate în cererea de arbitraj și menționate la Articolul 3 alin. (3) lit. (e);
- (d) răspunsul Pârâtului cu privire la pretențiile formulate prin cererea de arbitraj și menționate la Articolul 3 alin. (3) lit. (f);
- (e) propunerea Pârâtului cu privire la numărul de arbitri (i.e. unul sau trei), limba și locul arbitrajului menționate la Articolul 3 alin. (3) lit. (g);

- (f) desemnarea de către Pârât a unuia sau mai multor arbitri dacă acordul părților prevede astfel.
8. Răspunsul la cererea de arbitraj poate, de asemenea, să cuprindă:
- (a) propunerea Pârâtului în sensul desemnării unui arbitru unic menționată la Articolul 7;
- (b) memoriul Pârâtului menționat la articolul 19.
9. Articolul 3 alin. (5) și (6) sunt aplicabile răspunsului la cererea de arbitraj.
10. În principiu, orice cerere reconvențională ori apărare prin care se invocă compensația va fi formulată prin răspunsul la cererea de arbitraj. Articolul 3 alin. (3) este aplicabil cererii reconvenționale ori excepției prin care se invocă compensația.
11. Dacă nicio cerere reconvențională ori apărare prin care se invocă compensația nu este formulată prin răspunsul la cererea de arbitraj, sau dacă nu se indică valoarea cererii reconvenționale ori a apărării prin care se invocă compensația, Curtea se poate baza exclusiv pe cererea de arbitraj în vederea determinării potențialei aplicări a Articolului 42 alin. (2) (Procedura accelerată).
12. Dacă Pârâtul nu depune un răspuns la cererea de arbitraj sau dacă Pârâtul invocă o excepție cu privire la administrarea arbitrajului potrivit acestor Reguli, Curtea va administra cauza, cu excepția situației în care o convenție arbitrală făcând referire la aceste Reguli este în mod vădit inexistentă.

#### **CONEXAREA PROCEDURILOR ȘI INTERVENȚIA TERȚILOR** **Articolul 4**

1. În situația în care cererea de arbitraj vizează părți deja implicate în alte proceduri arbitrale pendinte conform acestor Reguli, Curtea poate hotărî, ulterior consultării părților și a oricărui arbitru confirmat din toate procedurile arbitrale, conexarea noului dosar la procedura arbitrală pendinte. Curtea poate proceda în mod similar în situația în care cererea de arbitraj vizează părți care nu sunt identice cu părțile din procedura arbitrală pendinte. La pronunțarea deciziei sale, Curtea va ține seama de toate circumstanțele relevante, inclusiv legătura dintre cauze și stadiul dosarului pendinte. În situația în care Curtea hotărăște conexarea noului dosar la procedura arbitrală pendinte, se va considera că părțile din toate procedurile arbitrale au renunțat la dreptul lor de a desemna un arbitru iar Curtea poate să revoce numirea și confirmarea arbitrilor și să aplice prevederile Secțiunii II (Constituirea Tribunalului Arbitral).

2. Când unul sau mai mulți terți solicită intervenția într-o procedură arbitrală pendinte conform acestor Reguli sau când o parte dintr-o procedură arbitrală pendinte conform acestor Reguli solicită ca unul sau mai mulți terți să participe în arbitraj, tribunalul arbitral se va pronunța asupra unei astfel de cereri, ulterior consultării tuturor părților, inclusiv a persoanei sau a persoanelor a/ale cărei/căror participare se solicită, ținând seama de toate circumstanțele relevante.

## Secțiunea a II-a. Constituirea tribunalului arbitral

### *CONFIRMAREA ARBITRILOR*

#### **Articolul 5**

1. Toate desemnările de arbitri făcute de către părți sau de către arbitri sunt supuse confirmării Curții, urmând să producă efecte de la momentul confirmării. Curtea nu are obligația de a motiva refuzul de confirmare a unui arbitru.
2. Atunci când o desemnare nu este confirmată, Curtea poate:
  - (a) să invite partea sau părțile vizate ori, după caz, arbitrii, să facă o nouă desemnare într-un termen rezonabil; sau
  - (b) în circumstanțe excepționale, să procedeze direct la numire.
3. În cazul în care există vreun impediment de orice natură la constituirea tribunalului arbitral potrivit acestor Reguli, Curtea va avea puteri depline de a înlătura orice asemenea impediment și poate, îndeosebi, să revoce orice numire, să numească sau să numească din nou oricare dintre arbitri și să desemneze unul dintre ei în calitate de supraarbitru.
4. În situația în care, înainte ca tribunalul arbitral să fie constituit, părțile încheie o tranzacție prin care sting litigiul ori continuarea procedurii arbitrale devine inutilă sau imposibilă din alte motive, Secretariatul va transmite părților o înștiințare în avans, informându-le despre posibilitatea Curții de a închide procedura. Oricare dintre părți poate solicita Curții să procedeze la constituirea tribunalului arbitral potrivit acestor Reguli în vederea determinării și alocării de către tribunal a cheltuielilor asupra cărora părțile nu au convenit.
5. Odată ce taxa de înregistrare și orice avans provizoriu au fost achitate potrivit Anexei B (Grila de Costuri) și toți arbitrii au fost confirmați, Secretariatul va transmite dosarul, fără întârzieri, tribunalului arbitral.

### *NUMĂRUL DE ARBITRI*

#### **Articolul 6**

1. În situația în care părțile nu au convenit asupra numărului de arbitri, Curtea va hotărî dacă dosarul va fi încredințat unui arbitru unic sau unui complet de trei arbitri, ținând seama de toate circumstanțele relevante.
2. Ca regulă, Curtea va încredința dosarul unui arbitru unic, cu excepția situației în care complexitatea cauzei și/sau valoarea litigiului justifică încredințarea dosarului unui complet de trei arbitri.
3. Dacă convenția arbitrală prevede un tribunal arbitral alcătuit din mai mulți arbitri, iar acest lucru pare neadaptat valorii litigiului sau altor circumstanțe, Curtea va invita părțile să convină asupra încredințării dosarului unui arbitru unic.
4. Atunci când valoarea litigiului nu depășește CHF 1.000.000 (un milion de franci elvețieni), se va aplica Articolul 42 alin. (2) (Procedura accelerată).

### *NUMIREA UNUI ARBITRU UNIC*

#### **Articolul 7**

1. Atunci când părțile au convenit ca litigiul să fie soluționat de către un arbitru unic, acestea vor desemna împreună arbitrul unic într-un termen de 30 de zile de la data la care cererea de arbitrare a fost primită de către Pârât/Pârâți, cu excepția situației în care părțile au convenit altfel.
2. În cazul în care părțile nu au convenit asupra numărului de arbitri, acestea vor desemna împreună arbitrul unic într-un termen de 30 de zile de la data primirii deciziei Curții potrivit căreia dosarul cauzei va fi încredințat unui arbitru unic.
3. Dacă părțile nu desemnează arbitrul unic în termenul aplicabil, Curtea va proceda la numirea acestuia.

### *NUMIREA ARBITRILOR ÎN PROCEDURI CU DOUĂ SAU MAI MULTE PĂRȚI*

#### **Articolul 8**

1. Atunci când un litigiu între două părți este încredințat unui tribunal arbitral alcătuit din trei arbitri, fiecare parte va desemna un arbitru, cu excepția situației în care părțile au convenit altfel.
2. Dacă o parte nu desemnează un arbitru în termenul stabilit de Curte sau prevăzut în convenția arbitrală, Curtea va numi arbi-

trul. Cu excepția situației în care părțile au convenit altfel, cei doi arbitri astfel numiți vor desemna, în termen de 30 de zile de la data confirmării celui de-al doilea arbitru, un al treilea arbitru care va avea calitatea de supraarbitru al tribunalului arbitral. În cazul în care o asemenea desemnare nu are loc, Curtea va numi supraarbitrul.

3. În procedurile cu mai multe părți, tribunalul arbitral se va constitui potrivit acordului părților.
4. În cazul în care părțile nu au convenit asupra unei proceduri de constituire a tribunalului arbitral în proceduri cu mai multe părți, Curtea va stabili un termen inițial de 30 de zile pentru ca Reclamantul ori grupul de Reclamanți să desemneze un arbitru și va stabili un termen ulterior de 30 de zile pentru ca Pârâtul ori grupul de Pârâți să desemneze un arbitru. Dacă partea ori grupul/grupurile de părți au desemnat fiecare câte un arbitru, Articolul 8 alin. (2) se va aplica în vederea desemnării supraarbitrului.
5. În cazul în care o parte ori un grup de părți nu desemnează un arbitru în proceduri cu mai multe părți, Curtea poate numi toți arbitrii și va specifica supraarbitrul.

#### *INDEPENDENȚA ȘI RECUZAREA ARBITRILOR*

##### **Articolul 9**

1. Orice arbitru care acționează în această calitate într-un arbitraj în conformitate cu aceste Reguli va fi și va rămâne tot timpul imparțial și independent față de părți.
2. Arbitrii potențiali vor divulga celor care îi contactează în legătură cu o posibilă numire orice circumstanțe care ar putea da naștere unor îndoieli rezonabile cu privire la imparțialitatea ori independența acestora. Un arbitru, odată desemnat sau numit, va divulga asemenea circumstanțe părților, cu excepția situației în care acestea au fost deja înștiințate.

##### **Articolul 10**

1. Orice arbitru poate fi recuzat dacă există circumstanțe de natură să dea naștere unor îndoieli rezonabile cu privire la imparțialitatea sau independența arbitrului.
2. Oricare dintre părți va putea recuza arbitrul pe care l-a desemnat numai pentru motive de care partea ia cunoștință după numire.

##### **Articolul 11**

1. O parte care intenționează să recuze un arbitru va trimite o notificare de recuzare Secretariatului în termen de 15 zile de la data la care a luat cunoștință de circumstanțe le care dau naștere recuzării.
2. Dacă, în termen de 15 zile de la data notificării recuzării, nu intervine acordul tuturor părților cu privire la cererea de recuzare ori arbitrul recuzat nu se abține, Curtea va decide cu privire la cererea de recuzare.
3. Decizia Curții este definitivă și Curtea nu are obligația de a o motiva.

#### *REVOCAREA UNUI ARBITRU*

##### **Articolul 12**

1. În situația în care un arbitru nu își îndeplinește atribuțiile în ciuda unui avertisment scris din partea celorlalți arbitri ori a Curții, Curtea poate să revoce numirea aceluia arbitru.
2. Arbitrului i se va acorda mai întâi posibilitatea de a-și exprima poziția în fața Curții. Decizia Curții este definitivă și Curtea nu are obligația de a o motiva.

#### *ÎNLOCUIREA UNUI ARBITRU*

##### **Articolul 13**

1. Sub rezerva Articolului 13 alin. (2), în toate cazurile în care se impune înlocuirea unui arbitru, se va desemna sau se va numi un arbitru înlocuitor potrivit procedurii prevăzute la Articolele 7 și 8 în termenul stabilit de Curte. O asemenea procedură se va aplica chiar dacă o parte sau arbitrii nu au procedat la desemnarea necesară în cursul procedurii inițiale de numire.
2. În circumstanțe excepționale, Curtea poate, ulterior consultării părților și a arbitrilor rămași:
  - (a) să numească direct un arbitru înlocuitor; sau
  - (b) după închiderea dezbaterilor, să autorizeze arbitrul/arbitrii rămas/rămași să continue procedura arbitrală și să adopte orice decizie ori sentință arbitrală.

## Articolul 14

Dacă un arbitru este înlocuit, procedura se va relua, ca regulă, din stadiul în care se afla la momentul la care arbitrul înlocuit și-a înțecat atribuțiile, cu excepția situației în care tribunalul arbitral decide altfel.

## Secțiunea a III-a. Procedura arbitrală

### PREVEDERI GENERALE

#### Articolul 15

1. Sub rezerva prezentelor Reguli, tribunalul arbitral poate organiza desfășurarea arbitrajului în maniera pe care o consideră adecvată, cu condiția ca dreptul părților la egalitate de tratament și dreptul de a-și prezenta argumentele și formula apărările să fie respectate.
2. În orice stadiu al procedurii arbitrale, tribunalul arbitral poate organiza audieri cu scopul de a administra probe prin ascultare de martori, inclusiv experți, sau pentru prezentarea argumentelor orale. După consultarea părților, tribunalul arbitral poate de asemenea să hotărască desfășurarea procedurii arbitrale pe baza documentelor și a altor materiale.
3. În stadiul incipient al procedurii arbitrale, tribunalul arbitral, în consultare cu părțile, va pregăti un program provizoriu al procedurii arbitrale, care va fi comunicat părților și, pentru informare, Secretariatului.
4. Toate documentele și informațiile furnizate de o parte tribunalului arbitral se vor comunica simultan și celorlalte părți.
5. Tribunalul arbitral poate, după consultarea părților, să numească un secretar. Articolele 9 și 11 se vor aplica secretarului.
6. Părțile pot fi reprezentate ori asistate de persoane alese de ele.
7. Toți participanții la procedura arbitrală vor acționa cu bună-credință și vor depune toate eforturile pentru a contribui la desfășurarea eficientă a procedurii și pentru a evita cheltuieli și întârzieri inutile. Părțile se angajează să respecte fără întârziere orice sentință sau încheiere adoptată de tribunalul arbitral sau de arbitrul de urgență.
8. Cu acordul fiecăreia dintre părți, tribunalul arbitral poate efectua demersuri pentru a facilita stingerea litigiului prin încheierea unei tranzacții. Orice astfel de acord al unei părți constituie o renunțare la dreptul de contesta imparțialitatea unui arbitru

pe motiv că arbitrul a participat și a luat cunoștință de anumite informații cu ocazia efectuării demersurilor convenite.

### LOCUL ARBITRAJULUI

#### Articolul 16

1. Dacă părțile nu au stabilit locul arbitrajului, ori dacă desemnarea locului este neclară sau incompletă, Curtea va stabili locul arbitrajului ținând seama de toate circumstanțele relevante sau va solicita tribunalului arbitral să îl stabilească.
2. Fără a aduce atingere stabilirii locului arbitrajului, tribunalul arbitral poate decide unde se va desfășura procedura arbitrală. Îndeosebi, tribunalul va putea audia martori și organiza ședințe pentru deliberări între membrii acestuia în orice loc consideră pe care îl consideră potrivit, ținând seama de circumstanțele arbitrajului.
3. Tribunalul arbitral se poate întruni în orice loc pe care îl consideră potrivit pentru inspecția bunurilor, a altor proprietăți sau a documentelor. Părțile vor fi înștiințate cu suficient timp înainte pentru ca acestea să poată fi prezente la o asemenea inspecție.
4. Sentința arbitrală se va considera pronunțată la locul arbitrajului.

### LIMBA ARBITRAJULUI

#### Articolul 17

1. Sub rezerva acordului părților, tribunalul arbitral va stabili, imediat după numirea sa, limba sau limbile care urmează să fie folosite în procedura arbitrală. Această decizie se va aplica memoriului Reclamantului, memoriului Pârâtului, oricăror declarații scrise, precum și audierilor.
2. Tribunalul arbitral poate dispune ca orice documente anexate memoriului Reclamantului sau memoriului Pârâtului, precum și orice documente sau probe adiționale depuse în cursul procedurii arbitrale într-o limbă diferită de limba sau limbile convenită/convenite de către părți ori stabilită/stabilite de tribunalul arbitral să aibă atașată traducerea în această limbă/aceste limbi.

### MEMORIUL RECLAMANTULUI

#### Articolul 18

1. În termenul ce va fi stabilit de către tribunalul arbitral, atunci când memoriul Reclamantului nu a fost inclus în cererea de

arbitrare, Reclamantul va comunica Pârâtului și fiecărui arbitru un exemplar scris al memoriului său. Un exemplar al contractului și, dacă nu este inserată în contract, al convenției arbitrale va fi atașat memoriului Reclamantului.

2. Memoriul Reclamantului va include următoarele elemente:

- (a) numele și adresele părților;
- (b) o descriere a temeiurilor de fapt care sprijină cererea;
- (c) aspectele litigioase;
- (d) pretențiile formulate.

3. Ca regulă, Reclamantul va atașa memoriului său toate documentele și probele pe care își întemeiază pretențiile.

#### *MEMORIUL PĂRĂTULUI*

##### **Articolul 19**

1. Într-un termen ce va fi stabilit de tribunalul arbitral, atunci când memoriul Pârâtului nu a fost inclus în răspunsul la cererea de arbitrare, Pârâtul va comunica memoriul său scris Reclamantului și fiecărui arbitru.
2. Memoriul Pârâtului va răspunde elementelor din memoriul Reclamantului prevăzute la Articolul 18 alin. (2) lit. (b)-(d). Dacă Pârâtul invocă o excepție cu privire la competența sau validă constituire a tribunalului arbitral, memoriul Pârâtului va conține temeiurile de fapt și de drept în susținerea unei asemenea excepții. Ca regulă, Pârâtul va atașa memoriului său toate documentele și probele pe care își întemeiază poziția.
3. Dispozițiile Articolului 18 alin. (2) lit. (b)-(d) se vor aplica cererilor reconvenționale și cererilor prin care se solicită compensația obligațiilor reciproce.

#### *MODIFICĂRI ASUPRA PRETENȚILOR ORI APĂRĂRILOR*

##### **Articolul 20**

1. Pe parcursul procedurii arbitrale, părțile pot să își modifice ori să își suplimenteze pretențiile sau apărările, cu excepția situației în care tribunalul arbitral consideră că un asemenea amendament ar fi inoportun raportat la tardivitatea formulării acestuia, la prejudiciul care s-ar provoca celorlalte părți sau la orice alte circumstanțe. Cu toate acestea, modificarea unei pretenții nu poate fi de așa natură încât pretenția modificată să iasă de sub incidența convenției arbitrale.

2. Tribunalul arbitral poate ajusta costurile arbitrajului dacă o parte își modifică ori își suplimentează pretențiile, cererile reconvenționale sau apărările.

#### *EXCEPȚII CU PRIVIRE LA COMPETENȚA TRIBUNALULUI ARBITRAL*

##### **Articolul 21**

1. Tribunalul arbitral are puterea să se pronunțe asupra oricăror excepții cu privire la competența sa, inclusiv asupra excepțiilor relative la existența ori validitatea convenției arbitrale.
2. Tribunalul arbitral are puterea să se pronunțe asupra existenței ori validității contractului din care convenția arbitrală face parte. În sensul Articolului 21, o convenție arbitrală care face parte integrantă dintr-un contract și care prevede soluționarea litigiilor pe calea arbitrajului conform acestor Reguli va fi tratată ca un acord independent de celelalte clauze ale contractului. O decizie a tribunalului arbitral potrivit căreia contractul este nul și lipsit de efecte juridice nu va atrage ipso jure invaliditatea convenției arbitrale.
3. Ca regulă, orice excepție cu privire la competența tribunalului arbitral se va invoca prin răspunsul la cererea de arbitrare și în orice caz cel mai târziu prin memoriul Pârâtului prevăzut la Articolul 19 sau, în cazul în care s-a formulat o cerere reconvențională, prin răspunsul la cererea reconvențională.
4. În general, tribunalul arbitral ar trebui să se pronunțe asupra oricărei excepții cu privire la competența sa ca o chestiune prealabilă. Cu toate acestea, tribunalul arbitral poate continua procedura arbitrală, urmând să se pronunțe asupra unei asemenea excepții printr-o sentință arbitrală care soluționează fondul.
5. Tribunalul arbitral este competent să se pronunțe asupra apărării prin care se invocă compensația chiar dacă relația contractuală din care se pretinde că această apărare s-a născut nu intră în câmpul de aplicare al convenției arbitrale ori intră în câmpul de aplicare al unei alte convenții arbitrale ori al unei clauze de alegere a forului.

#### *MEMORII SUPLIMENTARE*

##### **Articolul 22**

Tribunalul arbitral va hotărî ce memorii suplimentare vor fi necesare sau permise părților, în plus față de memoriul Reclamantului și memoriul Pârâtului, stabilind totodată termenele pentru comunicarea acestora.

*TERMENE***Articolul 23**

Termenele stabilite de tribunalul arbitral pentru comunicarea memoriilor (inclusiv memoriul Reclamantului și memoriul Pârâtului) nu ar trebui să depășească 45 de zile. Cu toate acestea, tribunalul arbitral poate prelungi termenele dacă consideră necesar.

*PROBE ȘI AUDIERI***Articolul 24**

1. Fiecare parte are sarcina de a proba faptele pe care își sprijină pretențiile ori apărările.
2. Tribunalul arbitral va hotărî asupra admisibilității, relevanței, concludenței și forței probante a dovezilor.
3. În orice stadiu al procedurii arbitrale, tribunalul arbitral poate solicita părților să depună documente, probe sau alte dovezi într-un termen stabilit de tribunalul arbitral.

**Articolul 25**

1. Tribunalul arbitral va transmite părților o notificare prealabilă adecvată informându-le despre data, ora și locul desfășurării audierilor.
2. Orice persoană poate fi martor sau expert în cadrul arbitrajului. Nu se consideră impropriu ca o parte, precum și reprezentanții, angajații, consilierii juridici sau avocații acesteia să intervieveze martori, martori potențiali sau experți.
3. Înaintea unei audieri și într-un termen stabilit de tribunalul arbitral, probele relevate de martori și experți pot fi depuse sub formă de declarații testimoniale scrise sau rapoarte semnate de aceștia.
4. Cu ocazia audierii, martorii și experții pot fi ascuțați și examinați în maniera stabilită de tribunalul arbitral. Tribunalul arbitral poate dispune ca audierea martorilor ori a experților să aibă loc prin mijloace care nu necesită prezența lor fizică la audiere (inclusiv prin videoconferință).
5. Se vor lua măsuri pentru traducerea declarațiilor orale făcute în cadrul unei audieri, precum și pentru punerea la dispoziție a unei stenograme a audierii atunci când tribunalul arbitral, ținând seama de circumstanțele cauzei, decide că este necesară ori părțile convin astfel.

6. Audierile se vor desfășura în camera cu excepția cazului în care părțile convin altfel. Tribunalul arbitral poate dispune ca martorii sau experții să fie îndepărtați pe durata depoziției altor martori sau experți.

*MĂSURI CONSERVATORII PROVIZORII***Articolul 26**

1. La cererea oricăreia dintre părți, tribunalul arbitral poate încuviința instituirea oricărei măsuri conservatorii pe care o apreciază necesară ori potrivit. La cererea oricăreia dintre părți sau, în circumstanțe excepționale și cu înștiințarea prealabilă a părților, din oficiu, tribunalul arbitral poate de asemenea să modifice, să suspende ori să desființeze orice măsură conservatorie încuviințată.
2. Măsurile conservatorii pot fi instituite printr-o sentință arbitrală provizorie. Tribunalul arbitral este îndreptățit să dispună depunerea unei cauțiuni adecvate.
3. În circumstanțe excepționale, tribunalul arbitral poate soluționa cererea pentru instituirea unor măsuri conservatorii printr-o încheiere preliminară înainte ca cererea să fie comunicată oricărei alte părți, câtă vreme comunicarea cererii este făcută cel mai târziu odată cu comunicarea încheierii preliminare și celorlalte părți li se asigură de îndată posibilitatea de a-și exprima poziția.
4. Tribunalul arbitral se va putea pronunța asupra cererilor prin care se solicită despăgubiri pentru orice prejudicii cauzate de măsuri conservatorii sau de o încheiere preliminară nejustificate.
5. Prin supunerea litigiului dintre ele arbitrajului în conformitate cu aceste Reguli, părțile nu renunță la niciun drept pe care l-ar avea potrivit legii aplicabile de a adresa o cerere pentru instituirea unor măsuri conservatorii unui organ judiciar. O cerere pentru instituirea unor măsuri conservatorii adresată de oricare dintre părți unui organ judiciar nu va fi considerată incompatibilă cu intenția de a arbitra exprimată prin convenția arbitrală și nici nu va constitui o denunțare unilaterală a convenției.
6. Tribunalul arbitral va putea repartiza cheltuielile derivând din cererea de instituire a unor măsuri conservatorii după propria apreciere, urmând ca această repartizare să fie inclusă într-o sentință arbitrală provizorie sau în sentința arbitrală finală.

*EXPERȚI NUMIȚI DE TRIBUNALUL ARBITRAL***Articolul 27**

1. Tribunalul arbitral, ulterior consultării părților, poate numi unul sau mai mulți experți care să emită, în scris, rapoarte de expertiză în legătură cu chestiuni punctuale ce urmează a fi stabilite de tribunalul arbitral. Un exemplar al termenilor de referință ai expertului, stabiliți de tribunalul arbitral, va fi comunicat părților.
2. La cererea expertului, părțile vor furniza acestuia orice informații relevante sau vor pune la dispoziția acestuia orice documente sau bunuri relevante pentru inspecție. Orice neînțelegeri între o parte și expert cu privire la relevanța informațiilor, documentelor sau bunurilor solicitate va fi supusă tribunalului arbitral.
3. Ulterior primirii raportului de expertiză, tribunalul arbitral va comunica părților câte un exemplar al raportului iar acestora li se va acorda posibilitatea de a-și exprima, în scris, punctul de vedere cu privire la raport. Părțile vor avea dreptul de a studia orice document care a stat la baza raportului de expertiză.
4. La cererea oricăreia dintre părți, expertul, după depunerea raportului de expertiză, poate fi interogat în cadrul unei audieri în cursul căreia părțile vor avea posibilitatea să fie prezente și să audieze expertul. Cu această ocazie, oricare dintre părți poate prezenta experți care să depună mărturie cu privire la chestiunile în discuție. Articolul 25 se va aplica unor asemenea proceduri.
5. Articolele 9 la 11 se vor aplica oricărui expert numit de tribunalul arbitral.

*NEÎNDEPLINIREA OBLIGAȚIILOR***Articolul 28**

1. Dacă, în termenul stabilit de tribunalul arbitral, Reclamantul, fără a oferi un motiv întemeiat, nu înțelege să comunice memoriul său, tribunalul arbitral va pronunța o încheiere prin care va dispune încetarea procedurii arbitrale. Dacă, în termenul stabilit de tribunalul arbitral, Părâtul, fără a oferi un motiv întemeiat, nu înțelege să comunice memoriul său, tribunalul arbitral va dispune ca procedura arbitrală să continue.
2. Dacă una dintre părți, deși citată corespunzător potrivit acestor Reguli, lipsește de la audiere fără a oferi un motiv întemeiat, tribunalul arbitral poate dispune continuarea procedurii arbitrale.

3. Dacă una dintre părți, deși invitată corespunzător să depună documente sau alte probe, nu se conformează în termenul stabilit de tribunalul arbitral și nici nu oferă un motiv întemeiat pentru aceasta, tribunalul arbitral poate pronunța sentința arbitrală pe baza probelor existente la dosar.

*ÎNCHIDEREA DEZBATERILOR***Articolul 29**

1. Atunci când consideră că părțile au beneficiat în mod rezonabil de posibilitatea de a-și prezenta argumentele în legătură cu aspectele ce urmează a fi tranșate printr-o sentință arbitrală, tribunalul arbitral poate declara închise dezbaterile asupra acestor aspecte.
2. În circumstanțe excepționale, tribunalul arbitral poate, din oficiu sau la cererea uneia dintre părți, să redeschidă dezbaterile asupra chestiunilor cu privire la care dezbaterile au fost închise potrivit Articolului 29 alin. (1) în orice moment înainte de pronunțarea sentinței arbitrale care soluționează chestiunile în cauză.

*DECĂDERE***Articolul 30**

O parte care are cunoștință de faptul că o prevedere ori o cerință a prezentelor Reguli sau orice altă normă procedurală aplicabilă a fost încălcată și, cu toate acestea, înțelege să continue arbitrajul fără să invoce de îndată obiecțiuni cu privire la o asemenea încălcare, se va considera decăzută din dreptul de a invoca o astfel de obiecțiune.

**Secțiunea a IV-a. Sentința arbitrală***DECIZII***Articolul 31**

1. Dacă tribunalul arbitral este compus din mai mulți arbitri, orice sentință sau altă decizie a tribunalului arbitral va fi adoptată cu votul majoritar al arbitrilor. Atunci când o majoritate nu se poate forma, decizia se va adopta numai de către supraarbitrul.
2. Dacă tribunalul arbitral îl autorizează, supraarbitrul poate lua decizii în legătură cu aspectele de procedură, decizii supuse revizuirii de către tribunalul arbitral.

*FORMA ȘI EFECTELE SENTINȚEI ARBITRALE***Articolul 32**

1. Pe lângă sentința arbitrală finală, tribunalul arbitral poate pronunța sentințe provizorii, interlocutorii sau parțiale. Dacă se impune, tribunalul arbitral poate acorda cheltuieli prin sentințe care nu sunt finale.
2. Sentința arbitrală va avea formă scrisă și va fi definitivă și obligatorie pentru părți.
3. Tribunalul arbitral va indica motivele pe care sentința este întemeiată, cu excepția situației în care părțile au convenit ca sentința să nu fie motivată.
4. Sentința arbitrală va fi semnată de arbitri și va specifica locul arbitrajului și data la care a fost pronunțată. În cazul în care tribunalul arbitral este compus din mai mulți arbitri și unul dintre ei nu semnează, sentința va specifica motivul lipsei semnăturii.
5. Publicarea sentinței este guvernată de dispozițiile Articolului 44.
6. Tribunalul arbitral va comunica părților și Secretariatului exemplare originale ale sentinței semnate de arbitri. Secretariatul va reține un exemplar al sentinței.

*DREPTUL APLICABIL, AMIABLE COMPOSITEUR***Articolul 33**

1. Tribunalul arbitral va soluționa litigiul în conformitate cu dispozițiile legii convenite de către părți sau, atunci când acestea nu au desemnat dreptul aplicabil, în conformitate cu dispozițiile legii care prezintă legătura cea mai strânsă cu litigiul.
2. Tribunalul arbitral va soluționa ca amiable compositeur sau în echitate (ex aequo et bono) numai cu autorizarea expresă a părților.
3. În toate cazurile, tribunalul arbitral va statua potrivit termenilor contractului și va ține seama de uzurile profesionale aplicabile acestuia.

*TRANZACȚIA SAU ALTE MOTIVE PENTRU ÎNCHEIEREA PROCEDURII***Articolul 34**

1. În situația în care părțile încheie o tranzacție înainte de pronunțarea sentinței arbitrale, tribunalul arbitral va pronunța fie o

încheiere prin care dispune închiderea procedurii arbitrale, fie, la solicitarea părților și cu acordul tribunalului arbitral, o sentință arbitrală care consfințește tranzacția și termenii acesteia. Tribunalul arbitral nu este obligat să motiveze o astfel de sentință.

2. În situația în care, înainte de pronunțarea sentinței arbitrale, continuarea procedurii arbitrale devine inutilă or imposibilă din orice motiv care nu este enumerat la Articolul 34 alin. (1), tribunalul arbitral va transmite părților o înștiințare prealabilă informându-le despre posibilitatea acestuia de a pronunța o încheiere prin care să dispună închiderea procedurii arbitrale. Tribunalul arbitral este îndreptățit să pronunțe o astfel de încheiere, cu excepția situației în care o parte se opune invocând motive întemeiate.
3. Tribunalul arbitral va comunica părților și Secretariatului exemplare, semnate de arbitri, ale încheierii prin care se dispune închiderea procedurii arbitrale ori ale sentinței arbitrale prin care se consfințește o tranzacție. În cazul sentinței arbitrale prin care se consfințește o tranzacție, se vor aplica dispozițiile Articolului 32 alin. (2) și (4)-(6).

*LĂMURIREA SENTINȚEI ARBITRALE***Articolul 35**

1. Oricare dintre părți poate solicita, în termen de 30 de zile de la primirea sentinței arbitrale și cu înștiințarea Secretariatului și a celorlalte părți, ca tribunalul arbitral să lămurească sentința arbitrală. Tribunalul arbitral poate stabili un termen, care să nu depășească, ca regulă, 30 de zile, în interiorul căruia celelalte părți să își poată exprima punctul de vedere raportat la cererea de lămurire.
2. Lămurirea se va oferi în scris în termen de 45 de zile de la data primirii cererii de lămurire. Curtea poate prelungi acest termen. Lămurirea va face parte integrantă din sentința arbitrală și dispozițiile Articolului 32 alin. (2)-(6) se vor aplica în mod corespunzător.

*ÎNDREPTAREA SENTINȚEI ARBITRALE***Articolul 36**

1. Oricare dintre părți poate solicita, în termen de 30 de zile de la primirea sentinței arbitrale și cu înștiințarea Secretariatului și a celorlalte părți, ca tribunalul arbitral să îndrepte orice erori de calcul, de scriere, precum și orice alte erori materiale cuprinse în sentința arbitrală. Tribunalul arbitral poate stabili un termen, care să nu depășească, ca regulă, 30 de zile, în interiorul căruia



celelalte părți să își poată exprima punctul de vedere raportat la cererea de îndreptare.

2. Tribunalul arbitral poate opera astfel de îndreptări din oficiu, în termen de 30 de zile de la data comunicării sentinței arbitrale.
3. Orice astfel de îndreptări se vor face în scris iar dispozițiile Articolului 32 alin. (2)-(6) se vor aplica în mod corespunzător.

### *SENTINȚA ARBITRALĂ DE COMPLETARE*

#### **Articolul 37**

1. Oricare dintre părți poate solicita tribunalului arbitral, în termen de 30 de zile de la primirea sentinței arbitrale și cu înștiințarea Secretariatului și a celorlalte părți, să pronunțe o sentință arbitrală de completare prin care să se pronunțe asupra cererilor formulate în cadrul procedurii arbitrale dar omise din sentința arbitrală. Tribunalul arbitral poate stabili un termen, care să nu depășească, ca regulă, 30 de zile, în interiorul căruia celelalte părți să își poată exprima punctul de vedere raportat la cererea pentru pronunțarea unei sentințe arbitrale de completare.
2. În situația în care tribunalul arbitral consideră că cererea pentru pronunțarea unei sentințe arbitrale de completare este întemeiată și apreciază că omisiunea poate fi rectificată fără audieri ori probe suplimentare, acesta își va completa sentința arbitrală în termen de 60 de zile de la data primirii cererii. Curtea poate prelungi acest termen.
3. Dispozițiile Articolului 32 alin. (2)-(6) se vor aplica în mod corespunzător și sentinței arbitrale de completare.

### *CHELTUIELI ARBITRALE*

#### **Articolul 38**

Sentința arbitrală va cuprinde un calcul al cheltuielilor arbitrale. Termenul de „cheltuieli arbitrale” include numai:

- (a) Onorariile tribunalului arbitral, care se vor indica separat pentru fiecare arbitru și pentru secretar, dacă este cazul, și se vor determina de însuși tribunalul arbitral potrivit dispozițiilor Articolelor 39 și 40 alin. (3)-(5);
- (b) Transportul și alte cheltuieli suportate de tribunalul arbitral și secretar, dacă este cazul;
- (c) Cheltuielile în legătură cu contribuția experților și cu orice altă asistență necesară tribunalului arbitral;

- (d) Transportul și alte cheltuieli ale martorilor, în măsura în care astfel de cheltuieli au fost aprobate de tribunalul arbitral;
- (e) Cheltuielile privind reprezentarea și asistarea legală, dacă astfel de cheltuieli au fost solicitate în cadrul procedurii arbitrale și doar în măsura stabilită de tribunalul arbitral ca fiind rezonabilă;
- (f) Taxa de înregistrare și cheltuielile administrative potrivit Anexei B (Grila de Costuri);
- (g) Taxa de înregistrare, onorariile și cheltuielile arbitruului de urgență, precum și cheltuielile în legătură cu contribuția experților și cu orice altă asistență necesară unui arbitru de urgență, determinate potrivit dispozițiilor Articolului 43 alin. (9).

#### **Articolul 39**

1. Onorariile și cheltuielile tribunalului arbitral vor fi rezonabile, ținând seama de valoarea litigiului, complexitatea cauzei, timpul alocat și orice alte circumstanțe relevante ale cauzei, inclusiv întreruperea procedurii arbitrale în cazul încheierii unei tranzacții. În caz de întrerupere a procedurii arbitrale, onorariile tribunalului arbitral vor putea fi inferioare cuantumului minim prevăzut în Anexa B (Grila de Costuri).
2. Onorariile și cheltuielile tribunalului arbitral vor fi calculate potrivit Anexei B (Grila de Costuri).
3. Tribunalul arbitral va hotărî modul de alocare a onorariilor între membrii săi. Ca regulă, supraarbitrul va primi între 40% și 50% și fiecare co-arbitru între 25% și 30% din totalul onorariilor, ținând seama de timpul alocat și munca depusă de fiecare arbitru.

#### **Articolul 40**

1. Cu excepția situației prevăzute la Articolul 40 alin. (2), cheltuielile privind arbitrajul vor fi în principiu suportate de partea care cade în pretenții. Cu toate acestea, tribunalul arbitral poate redistribui oricare dintre cheltuielile privind arbitrajul atunci când apreciază că o astfel de redistribuire este rezonabilă, ținând seama de circumstanțele cauzei.
2. În privința cheltuielilor privind reprezentarea și asistarea legală prevăzute la Articolul 38 lit. (e), tribunalul arbitral, ținând seama de circumstanțele cauzei, este liber să stabilească care parte va suporta asemenea cheltuieli sau să redistribuie asemenea cheltuieli între părți atunci când apreciază că o redistribuire este rezonabilă.

3. Dacă tribunalul arbitral pronunță o încheiere prin care dispune închiderea procedurii arbitrale sau o sentință arbitrală prin care consfințește o tranzacție, va stabili cheltuielile privind arbitrajul prevăzute la Articolele 38 și 39 în cuprinsul încheierii sau, după caz, al sentinței.
4. Anterior pronunțării unei sentințe arbitrale, a unei încheieri prin care se dispune închiderea procedurii arbitrale sau a unei decizii prin care se soluționează o cerere potrivit Articolelor 35 la 37, tribunalul arbitral va transmite Secretariatului proiectul de sentință, încheiere sau, după caz, decizie în vederea aprobării ori modificării de către Curte a calculului cheltuielilor efectuat potrivit Articolului 38 lit. (a)-(c) și (f) și Articolului 39. Orice astfel de aprobare sau modificare va fi obligatorie pentru tribunalul arbitral.
5. Tribunalul arbitral nu va putea percepe cheltuieli suplimentare pentru lămurirea, îndreptarea sau completarea sentinței sale arbitrale potrivit dispozițiilor Articolelor 35 la 37, cu excepția situației în care circumstanțele justifică asemenea cheltuieli suplimentare.

#### *PLATA ANTICIPATĂ A CHELTUIELILOR*

##### **Articolul 41**

1. Odată constituit, tribunalul arbitral, după consultarea Curții, va solicita fiecărei părți să depună o sumă egală care va reprezenta avans pentru cheltuielile prevăzute la Articolul 38 lit. (a)-(c) și pentru cheltuielile administrative prevăzute la Articolul 38 lit. (f). Orice avans provizoriu depus de o parte potrivit Anexei B (Grila de Costuri) se va considera o plată parțială a avansului datorat de acea parte. Tribunalul arbitral va furniza Secretariatului un exemplar al unei astfel de solicitări.
2. În cazul în care Pârâtul depune o cerere reconvențională sau atunci când circumstanțele o impun, tribunalul arbitral poate să stabilească avansuri separate, după propria apreciere.
3. Pe parcursul procedurii arbitrale, tribunalul arbitral poate, ulterior consultării Curții, să solicite părților depunerea de avansuri suplimentare. Tribunalul arbitral va furniza Secretariatului un exemplar al unei astfel de solicitări.
4. Dacă avansurile necesare nu sunt achitate integral în termen de 15 zile de la data primirii solicitării, tribunalul arbitral va notifica părțile în vederea efectuării plății necesare de către una sau mai multe din aceste părți. Dacă o asemenea plată nu este făcută, tribunalul arbitral poate dispune suspendarea ori închiderea procedurii arbitrale.

5. Prin sentința arbitrală, tribunalul arbitral va emite părților un extras de cont care să reflecte avansurile primite. Orice sumă neutilizată va fi rambursată părților.

## **Secțiunea a V-a. Alte prevederi**

### *PROCEDURA ACCELERATĂ*

#### **Articolul 42**

1. În cazul în care părțile convin astfel ori atunci când Articolul 42 alin. (2) este aplicabil, procedura arbitrală se va desfășura potrivit unei proceduri accelerate bazate pe prevederile anterioare ale acestor Reguli, cu următoarele derogări:
  - (a) Dosarul cauzei se va transmite tribunalului arbitral doar după plata avansului provizoriu cerut de Secțiunea 1.4 din Anexa B (Grila de Costuri);
  - (b) După depunerea răspunsului la cererea de arbitrare, părțile vor putea, ca regulă, să depună doar un memoriu al Reclamantului, un memoriu al Pârâtului (și cerere reconvențională) și, după caz, un memoriu al Pârâtului din cererea reconvențională;
  - (c) Cu excepția situației în care părțile convin ca litigiul să fie soluționat doar pe bază de documente, tribunalul arbitral va dispune desfășurarea unei singure audieri pentru audierea martorilor și a experților, precum și pentru dezbateri orale;
  - (d) Sentința arbitrală se va pronunța în termen de șase luni de la data la care Secretariatul a transmis dosarul cauzei tribunalului arbitral. În circumstanțe excepționale, Curtea poate prelungi acest termen;
  - (e) Tribunalul arbitral va indica motivele pe care se sprijină sentința într-o formă succintă, cu excepția cazului în care părțile au convenit ca sentința să nu fie motivată.
2. Următoarele prevederi se vor aplica în toate cazurile în care valoarea litigiului, reprezentând suma valorilor pretențiilor și a cererii reconvenționale (sau a vreunei apărări prin care se invocă compensația) nu depășește 1.000.000 CHF (un milion de franci elvețieni), cu excepția situației în care Curtea decide altfel, ținând seama de toate circumstanțele relevante:
  - (a) Procedura arbitrală se va desfășura potrivit procedurii accelerate prevăzute la Articolul 42 alin. (1);

- (b) Cauza va fi încredințată unui arbitru unic, cu excepția cazului în care convenția arbitrală prevede mai mulți arbitri;
- (c) În cazul în care convenția arbitrală prevede ca tribunalul arbitral să fie alcătuit din mai mulți arbitri, Secretariatul va invita părțile să convină asupra încredințării cauzei unui arbitru unic. În cazul în care părțile se opun încredințării cauzei unui arbitru unic, onorariile arbitrilor se vor stabili potrivit Anexei B (Grila de Costuri) dar nu vor coborî în nicio situație sub nivelul onorariilor rezultând din aplicarea tarifului orar prevăzut în Secțiunea 2.8 a Anexei B.

## PROCEDURA DE URGENȚĂ

### Articolul 43

1. Cu excepția situației în care părțile au convenit altfel, o parte care necesită instituirea de urgență a unor măsuri conservatorii potrivit Articolului 26 anterior constituirii tribunalului arbitral, poate adresa Secretariatului o cerere pentru organizarea unei proceduri de urgență (în continuare „Cererea”). Pe lângă elementele prevăzute în Articolul 3 alin. (3) lit. (b)-(e), Cererea va cuprinde:
  - (a) arătarea măsurilor conservatorii solicitate, precum și temeiurile pentru instituirea acestora, îndeosebi motivul care justifică pretinsa urgență;
  - (b) aserțiuni cu privire la limba și locul arbitrajului, precum și legea aplicabilă;
  - (c) confirmarea plății prin cec sau transfer bancar în contul corespunzător indicat în Anexa A a taxei de înregistrare și a avansului pentru procedura de urgență, astfel cum impune Secțiunea 1.6 a Anexei B (Grila de Costuri).
2. În cel mai scurt timp posibil după primirea Cererii, a taxei de înregistrare și a avansului pentru procedura de urgență, Curtea va numi un arbitru de urgență unic căruia îi va transmite dosarul, cu excepția situației în care
  - (a) o convenție arbitrală care să facă trimitere la aceste Reguli este vădit inexistentă, sau
  - (b) pare mai potrivit să se procedeze la constituirea tribunalului arbitral și la trimiterea Cererii acestuia spre soluționare.
3. Dacă Cererea este depusă înaintea cererii de arbitrare, Curtea va dispune închiderea procedurii de urgență în cazul în care cererea de arbitrare nu este depusă în termen de 10 zile de la

data primirii Cererii. În situații excepționale, Curtea poate prelungi acest termen.

4. Articolele 9 la 12 se vor aplica în mod corespunzător arbitrului de urgență, cu excepția termenelor prevăzute la Articolul 11 alin. (1) și (2) care sunt reduse la trei zile.
5. Dacă părțile nu au stabilit locul arbitrajului, sau dacă desemnarea locului este neclară ori incompletă, locul arbitrajului în ceea ce privește procedura de urgență va fi stabilit de Curte fără vreo consecință asupra desemnării locului arbitrajului potrivit Articolului 16 alin. (1).
6. Arbitrul de urgență poate organiza desfășurarea procedurii de urgență după cum consideră de cuviință, ținând seama de urgența inerentă unei asemenea proceduri și asigurându-se că fiecare parte are o posibilitate rezonabilă de a-și expune punctul de vedere în legătură cu Cererea.
7. Decizia cu privire la Cerere se va pronunța în 15 zile de la data la care Secretariatul a trimis dosarul arbitrului de urgență. Acest termen poate fi prelungit prin acordul părților sau, în circumstanțele potrivite, de Curte. Decizia cu privire la Cerere poate fi pronunțată chiar dacă între timp dosarul a fost trimis tribunalului arbitral.
8. O decizie a arbitrului de urgență va produce aceleași efecte ca o decizie pronunțată potrivit Articolului 26. Orice măsură conservatorie instituită de arbitrul de urgență poate fi modificată, suspendată sau revocată de arbitrul de urgență ori, după trimiterea dosarului acestuia, de tribunalul arbitral.
9. Decizia cu privire la Cerere va cuprinde un calcul al cheltuielilor arbitrale prevăzute la Articolul 38 lit. (g). Înainte de pronunțarea deciziei cu privire la Cerere, arbitrul de urgență va depune la Secretariat un proiect de decizie spre aprobarea ori modificarea de către Curte a calculului cheltuielilor. Cheltuielile se vor putea achita din avansul depus pentru procedura de urgență. Calculul cheltuielilor potrivit Articolului 38 lit. (d) și (e), precum și alocarea tuturor cheltuielilor între părți vor fi hotărâte de tribunalul arbitral. Dacă tribunalul arbitral nu este constituit, calculul cheltuielilor potrivit Articolului 38 lit. (d) și (e) și alocarea tuturor cheltuielilor vor fi dispuse de arbitrul de urgență printr-o sentință separată.
10. Orice măsură încuviințată de arbitrul de urgență încetează a mai fi obligatorie pentru părți fie la momentul închiderii procedurii de urgență desfășurate potrivit Articolului 43 alin. (3), fie la momentul închiderii procedurii arbitrale, fie la momentul pronunțării unei sentințe arbitrale, cu excepția situației în care tribunalul arbitral, prin sentința arbitrală, hotărăște altfel în mod expres.

11. Arbitrul de urgență nu poate avea calitatea de arbitru în niciun arbitraj care prezintă o legătură cu litigiul în privința căruia a arbitrat ca arbitru de urgență, cu excepția situației în care părțile convin altfel.

#### *CONFIDENȚIALITATE*

##### **Articolul 44**

1. Cu excepția situației în care părțile convin în scris altfel, părțile se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor sentințelor și încheierilor, precum și a tuturor materialelor depuse de o altă parte în cadrul procedurii arbitrale și care nu sunt cunoscute publicului larg, afară dacă și în măsura în care există o obligație legală de a divulga în sarcina vreuneia dintre părți, cu scopul de a apăra ori exercita un drept legal sau de a pune în executare ori ataca o sentință arbitrală în cadrul unor proceduri judiciare statale. Această obligație se aplică și arbitrilor, experților numiți de tribunal, secretarilor tribunalului arbitral, membrilor colegiului director al Swiss Chambers' Arbitration Institution, membrilor Curții și ai Secretariatului, precum și personalului fiecărei Camere de Comerț.
2. Deliberările tribunalului arbitral sunt confidențiale.
3. O sentință arbitrală ori o încheiere poate fi publicată, integral sau sub forma unor extrase sau a unui rezumat, numai în următoarele condiții:
  - (a) o cerere pentru publicare este adresată Secretariatului;
  - (b) toate mențiunile cu privire la numele părților sunt șterse; și
  - (c) nicio parte nu se opune unei asemenea publicări în termenul stabilit în acest scop de către Secretariat.

#### *EXONERARE DE RĂSPUNDERE*

##### **Articolul 45**

1. Este exclusă răspunderea membrilor colegiului director al Swiss Chambers' Arbitration Institution, a membrilor Curții și ai Secretariatului, a Camerelor de Comerț ori a personalului acestora, a arbitrilor, a experților numiți de tribunal sau a secretarului tribunalului arbitral pentru orice acțiune ori omisiune în legătură cu un arbitraj desfășurat potrivit acestor Regulii, cu excepția situației în care acțiunea sau omisiunea constituie un fapt ilicit comis cu intenție ori o gravă neglijență.
2. Ulterior pronunțării sentinței arbitrale ori a încheierii prin care se dispune încheierea procedurii arbitrale și după ce termenul

de a face uz de posibilitățile prevăzute la Articolele 35 la 37 de îndreptare, lămurire și completare a sentinței arbitrale a trecut sau astfel de posibilități au fost epuizate, membrii colegiului director al Swiss Chambers' Arbitration Institution, membrii Curții sau ai Secretariatului, Camerele de Comerț ori personalul acestora, arbitrii, experții numiți de tribunal și secretarul tribunalului arbitral nu vor fi ținuti de vreo obligație de a face declarații vreunei persoane în legătură cu orice aspecte relative la arbitraj. Nicio parte nu va căuta să solicite prezența vreuneia dintre aceste persoane ca martor în vreo procedură legală sau de altă natură derivând din arbitraj.

## **ANEXA A: Birourile Secretariatului Curții de Arbitraj**

**Pentru informații la zi despre datele noastre bancare, vă rugăm accesați website-ul nostru ([www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org)) la adresa următoare:**

<https://www.swissarbitration.org/arbitration/initiating-arbitration>

Toate plățile trebuie făcute în franci elvețieni (CHF) și primite după deducerea oricăror taxe bancare.

### **Adrese ale Secretariatului Curții de Arbitraj**

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Handelskammer beider Basel  
St. Jakobs-Strasse 25 – Postfach  
CH-4010 **Basel**  
Telefon: +41 61 270 60 50  
Fax: +41 61 270 60 05  
E-mail: [basel@swissarbitration.org](mailto:basel@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Handels- und Industrieverein des Kantons Bern  
Kramgasse 2 – Postfach 5464  
CH-3001 **Bern**  
Telefon: +41 31 388 87 87  
Fax: +41 31 388 87 88  
E-mail: [bern@swissarbitration.org](mailto:bern@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Chambre de Commerce, d'industrie et des services de Genève  
4, boulevard du Théâtre – Case postale 5039  
CH-1211 **Genève** 11  
Telefon: +41 22 819 91 57  
Fax: +41 22 819 91 36  
E-mail: [geneva@swissarbitration.org](mailto:geneva@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie  
47, avenue d'Ouchy – Case postale 315  
CH-1001 **Lausanne**  
Telefon: +41 21 613 35 31  
Fax: +41 21 613 35 05  
E-mail: [lausanne@swissarbitration.org](mailto:lausanne@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Industrie- und Handelskammer Zentralschweiz  
Kapellplatz 2 – P.O. Box 2941  
CH-6002 **Lucerne**  
Phone: +41 41 410 68 89  
Fax: +41 41 410 52 88  
E-mail: [lucerne@swissarbitration.org](mailto:lucerne@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Camera di commercio dell'industria e dell'artigianato  
des Cantone Ticino  
16, corso Elvezia – Casella postale 5399  
CH-6901 **Lugano**  
Telefon: +41 91 911 51 11  
Fax: +41 91 911 51 12  
E-mail: [lugano@swissarbitration.org](mailto:lugano@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Chambre neuchâteloise du commerce et de l'industrie  
4, rue de la Serre – Case postale 2012  
CH-2001 **Neuchâtel**  
Telefon: +41 32 727 24 27  
Fax: +41 32 727 24 28  
E-mail: [neuchatel@swissarbitration.org](mailto:neuchatel@swissarbitration.org)

Swiss Chambers' Arbitration Institution  
Secretariat of the Arbitration Court  
c/o Zürcher Handelskammer  
Löwenstrasse 11 – Postfach  
CH-8021 **Zürich**  
Telefon: +41 44 217 40 50  
Fax: +41 44 217 40 51  
E-mail: [zurich@swissarbitration.org](mailto:zurich@swissarbitration.org)

## **ANEXA B: Grila de Costuri (în vigoare din data de 1 iunie 2012)**

(Toate sumele în prezenta Anexă B sunt exprimate în franci elvețieni, în continuare „CHF”)

### **1. Taxa de înregistrare și avansurile**

- 1.1 Odată cu depunerea cererii de arbitraj, Reclamantul va achita o taxă de înregistrare nerambursabilă în cuantum de
  - 4.500 CHF pentru arbitraje în care valoarea litigiului nu depășește 2.000.000 CHF;
  - 6.000 CHF pentru arbitraje în care valoarea litigiului este cuprinsă între 2.000.001 CHF și 10.000.000 CHF;
  - 8.000 CHF pentru arbitraje în care valoarea litigiului depășește 10.000.000 CHF.
- 1.2 Dacă valoarea litigiului nu este cuantificată, Reclamantul va achita o taxă de înregistrare nerambursabilă în cuantum de 6.000 CHF.
- 1.3 Dispozițiile anterioare se vor aplica și cererilor reconvenționale.
- 1.4 În cadrul procedurii accelerate, ulterior primirii cererii de arbitraj, Curtea va solicita Reclamantului plata unui avans provizoriu în cuantum de 5.000 CHF.
- 1.5 Dacă taxa de înregistrare sau un avans provizoriu nu este achitat, arbitrajul nu va avansa în ceea ce privește cererile principale și cele reconvenționale corelative.
- 1.6 Partea care solicită instituirea unei măsuri asigurătorii va anexa Cererii dovada achitării taxei de înregistrare nerambursabilă în cuantum de 4.500 CHF și a unui avans pentru cheltuielile privind procedura de instituire a măsurii asigurătorii în cuantum de 20.000 CHF. În cazul în care taxa de înregistrare și avansul nu sunt achitate, Curtea nu va dispune începerea procedurii de instituire a măsurii asigurătorii.
- 1.7 În cazul în care se solicită îndreptarea, lămurirea sau completarea sentinței arbitrale potrivit Articolelor 35, 36 sau 37 sau atunci când un organ jurisdicțional trimite sentința arbitrală tribunalului arbitral spre rearbitraj, tribunalul arbitral poate solicita un avans suplimentar cu aprobarea prealabilă a Curții.

### **2. Onorarii și cheltuieli administrative**

- 2.1 Onorariile prevăzute la Articolul 38 lit. (a) și (g) vor remunera activitățile tribunalului arbitral și respectiv ale arbitrilor de urgență, din momentul trimiterii dosarului cauzei și până la pronunțarea sentinței arbitrale finale, a încheierii de închidere a procedurii sau, după caz, a deciziei pronunțate în procedura de urgență.
- 2.2 În cazul în care valoarea litigiului depășește pragul indicat în Secțiunea 6 a prezentei Anexa B, cheltuielile administrative<sup>2</sup> vor fi plătite Swiss Chambers' Arbitration Institution, în plus față de taxa de înregistrare.
- 2.3 Ca regulă, exceptând procedura de instituire a unei măsuri asigurătorii, onorariile tribunalului arbitral și cheltuielile administrative se vor calcula pe baza grilei din Secțiunea 6 a prezentei Anexa B, ținând seama de criteriile prevăzute la Articolul 39 alin. (1). Onorariile tribunalului arbitral, avansurile solicitate potrivit dispozițiilor Articolului 41, precum și cheltuielile administrative vor putea depăși sumele prevăzute în grilă doar în circumstanțe excepționale și cu aprobarea prealabilă a Curții.
- 2.4 Se va ține cont de cererile principale și cele reconvenționale la calculul valorii litigiului. Aceeași regulă se aplică și excepțiilor prin care se invocă compensația, cu excepția cazului în care tribunalul arbitral, ulterior consultării părților, concluzionează că asemenea excepții nu vor necesita o muncă suplimentară substanțială.
- 2.5 Nu se va ține cont de cererile cu privire la acordarea dobânzilor la calculul valorii litigiului. Cu toate acestea, atunci când valoarea cererilor privind dobânzile depășește valoarea cererilor principale, cererile privind dobânzile sunt singure luate în calcul la determinarea valorii litigiului.
- 2.6 Sumele în altă valută decât francul elvețian vor fi convertite în franci elvețieni la cursul de schimb aplicabil la data la care cererea de arbitraj este primită de Secretariat sau la data la care este depusă o nouă cerere principală, cerere reconvențională, excepție prin care se invocă compensația ori modificare unei cereri sau apărări.

<sup>2</sup> Aceasta este o contribuție, în sumă maximă de 50.000 CHF, la costurile administrative ale Swiss Chambers' Arbitration Institution, în plus față de taxa de înregistrare. În situația în care procedura arbitrală este întreruptă (Articolul 39 alin. (1)), Swiss Chambers' Arbitration Institution va putea, discreționar, să dispună neperceperea cheltuielilor administrative, în tot sau în parte.

- 2.7 Dacă valoarea litigiului nu este cuantificată, onorariile tribunalului arbitral și cheltuielile administrative vor fi stabilite de tribunalul arbitral, ținând seama toate circumstanțele relevante.
- 2.8 În cazul în care părțile nu cad de acord cu privire la soluționarea litigiului de către un arbitru unic potrivit dispozițiilor Articolului 42 alin. (2) (Procedura accelerată), onorariile arbitrilor vor fi stabilite potrivit grilei din Secțiunea 6 a prezentei Anexe B dar nu vor fi inferioare onorariilor rezultate din aplicarea tarifului orar în cuantum de 350 CHF (trei sute cincizeci de franci elvețieni) pentru arbitri.
- 2.9 Onorariile arbitrilor de urgență vor varia între 2.000 CHF și 20.000 CHF. Acestea pot depăși suma de 20.000 CHF doar în circumstanțe excepționale și cu aprobarea prealabilă a Curții.

### 3. Cheltuieli

Cheltuielile tribunalului arbitral și ale arbitrilor de urgență vor acoperi cheltuielile rezonabile ale acestora suportate în vederea arbitrajului, cum ar fi cheltuieli cu transportul, cazarea, masa, precum și orice alte cheltuieli relative la desfășurarea procedurii arbitrale. Curtea va emite o serie de instrucțiuni generale pentru ținerea contabilității unor asemenea cheltuieli<sup>3</sup>.

### 4. Gestionarea avansurilor

- 4.1 Secretariatul sau, atunci când i se cere de către Secretariat, tribunalul arbitral va reține avansurile ce urmează a fi achitate de către părți într-un cont bancar distinct care este folosit exclusiv pentru procedura arbitrală respectivă și care va fi identificat ca atare.
- 4.2 Cu aprobarea Curții, parte din avansuri vor putea fi eliberate uneori, pe măsură ce procedura arbitrală avansează, fiecărui membru al tribunalului arbitral ca avans din cheltuieli.

### 5. Taxe și impozite aplicabile onorariilor

Sumele de achitat tribunalului arbitral sau arbitrilor de urgență nu includ posibile taxe pe valoare adăugată (TVA) sau alte taxe ori impozite ce ar putea fi aplicabile onorariilor vreunui membru al tribunalului arbitral sau ale vreunui arbitru de urgență. Părțile au obligația de a achita orice asemenea taxe sau impozite. Recuperarea unor asemenea taxe sau impozite este o chestiune care privește numai membrii tribunalului arbitral sau arbitrul de urgență, pe de o parte, și părțile, pe de altă parte.

<sup>3</sup> Instrucțiunile generale sunt disponibile la adresa [www.swissarbitration.org](http://www.swissarbitration.org).

## 6. Grila privind onorariile arbitrilor și taxele administrative

### 6.1 Arbitru unic

| Valoarea litigiului<br>(în francii elvețieni) | Taxe administrative                        |         | Arbitru unic                                 |  |
|---|--|---------|--|--|
|   | Minimum                                    | Maximum | Minimum                                      | Maximum                                      |
| 0 – 300.000                                   | –  | –       | 4% din valoare                               | 12% din valoare                              |
| 300.001 – 600.000                             | –  | –       | 12.000 + 2% din ce depășește 300.000         | 36.000 + 8% din ce depășește 300.000         |
| 600.001 – 1.000.000                           | –  | –       | 18.000 + 1,5% din ce depășește 600.000       | 60.000 + 6% din ce depășește 600.000         |
| 1.000.001 – 2.000.000                         | –  | –       | 24.000 + 0,6% din ce depășește 1.000.000     | 84.000 + 3,6% din ce depășește 1.000.000     |
| 2.000.001 – 10.000.000                        | 4.000 + 0,2% din ce depășește 2.000.000    | –       | 30.000 + 0,38% din ce depășește 2.000.000    | 120.000 + 1,5% din ce depășește 2.000.000    |
| 10.000.001 – 20.000.000                       | 20.000 + 0,1% din ce depășește 10.000.000  | –       | 60.400 + 0,3% din ce depășește 10.000.000    | 240.000 + 0,6% din ce depășește 10.000.000   |
| 20.000.001 – 50.000.000                       | 30.000 + 0,05% din ce depășește 20.000.000 | –       | 90.400 + 0,1% din ce depășește 20.000.000    | 300.000 + 0,2% din ce depășește 20.000.000   |
| 50.000.001 – 100.000.000                      | 45.000 + 0,01% din ce depășește 50.000.000 | –       | 120.400 + 0,06% din ce depășește 50.000.000  | 360.000 + 0,18% din ce depășește 50.000.000  |
| 100.000.001 – 250.000.000                     | 50.000                                     | –       | 150.400 + 0,02% din ce depășește 100.000.000 | 450.000 + 0,1% din ce depășește 100.000.000  |
| > 250.000.000                                 | 50.000                                     | –       | 180.400 + 0,01% din ce depășește 250.000.000 | 600.000 + 0,06% din ce depășește 250.000.000 |

### 6.2 Trei arbitri<sup>4</sup>

| Valoarea litigiului<br>(în francii elvețieni) | Taxe administrative                        |         | Complet de trei arbitri                       |  |
|---|--|---------|---|--|
|   | Minimum                                    | Maximum | Minimum                                       | Maximum  |
| 0 – 300.000                                   | –  | –       | 10% din valoare                               | 30% din valoare                                |
| 300.001 – 600.000                             | –  | –       | 30.000 + 5% din ce depășește 300.000          | 90.000 + 20% din ce depășește 300.000          |
| 600.001 – 1.000.000                           | –  | –       | 45.000 + 3,75% din ce depășește 600.000       | 150.000 + 15% din ce depășește 600.000         |
| 1.000.001 – 2.000.000                         | –  | –       | 60.000 + 1,5% din ce depășește 1.000.000      | 210.000 + 9% din ce depășește 1.000.000        |
| 2.000.001 – 10.000.000                        | 4.000 + 0,2% din ce depășește 2.000.000    | –       | 75.000 + 0,95% din ce depășește 2.000.000     | 300.000 + 3,75% din ce depășește 2.000.000     |
| 10.000.001 – 20.000.000                       | 20.000 + 0,1% din ce depășește 10.000.000  | –       | 151.000 + 0,75% din ce depășește 10.000.000   | 600.000 + 1,5% din ce depășește 10.000.000     |
| 20.000.001 – 50.000.000                       | 30.000 + 0,05% din ce depășește 20.000.000 | –       | 226.000 + 0,25% din ce depășește 20.000.000   | 750.000 + 0,5% din ce depășește 20.000.000     |
| 50.000.001 – 100.000.000                      | 45.000 + 0,01% din ce depășește 50.000.000 | –       | 301.000 + 0,15% din ce depășește 50.000.000   | 900.000 + 0,45% din ce depășește 50.000.000    |
| 100.000.001 – 250.000.000                     | 50.000                                     | –       | 376.000 + 0,05% din ce depășește 100.000.000  | 1.125.000 + 0,25% din ce depășește 100.000.000 |
| > 250.000.000                                 | 50.000                                     | –       | 451.000 + 0,025% din ce depășește 250.000.000 | 1.500.000 + 0,15% din ce depășește 250.000.000 |

<sup>4</sup> Onorariile unui tribunal arbitral alcătuit din mai mulți arbitri reprezintă onorariul unui arbitru unic plus 75% pentru fiecare arbitru suplimentar, i.e. 250% din onorariul unui arbitru unic pentru un complet de trei arbitri.